TERMS & CONDITIONS FOR ACCOUNTS OF FINANCIAL INSTITUTIONS
ĐIỀU KHOẢN & ĐIỀU KIỆN ÁP DỤNG CHO TÀI KHOẢN CỦA TỔ CHỨC TÍN DỤNG

INTRODUCTION
MỞ ĐẦU

The Terms & Conditions for Accounts of Financial Institutions ("**Terms and Conditions**") sets forth the terms and conditions that govern the operation of all Accounts (as defined below) that you maintain with the Bank as designated in an account application, any account opening documentation, or similar on-boarding documentation (hereinafter referred to as "**Account Opening Forms**"), and are binding on you and the Bank. The scope of this Terms and Conditions includes all Accounts and Remittance indicated herein and other Account-related products and service (each a "**Service**") which are agreed by the Bank and the Customer in the Supplements (as defined below) provided that under each Supplement, it is expressly indicated that the Supplement is an integral part of this Terms and Conditions.

*Các Điều Khoản & Điều Kiện Áp Dụng Cho Tài Khoản của Tổ Chức Tín Dụng ("**Các Điều Khoản và Điều Kiện**") quy định các điều khoản và điều kiện điều chỉnh hoạt động của tất cả các Tài Khoản (như được định nghĩa dưới đây) mà Khách Hàng duy trì tại Ngân Hàng như được chỉ định trong đơn đăng ký tài khoản, bất kỳ hồ sơ mở tài khoản nào, hoặc hồ sơ tiếp nhận Khách Hàng mới tương tự (sau đây gọi là "**Đơn Mở Tài Khoản**"), và ràng buộc Khách Hàng và Ngân Hàng. Phạm vi của Điều Khoản Và Điều Kiện này bao gồm tất cả các Tài Khoản và Giao Dịch Chuyển Tiền được nêu tại đây và các sản phẩm và dịch vụ khác liên quan đến Tài Khoản (mỗi sản phẩm và dịch vụ này sau đây được gọi là "**Dịch Vụ**") được Ngân Hàng và Khách Hàng thỏa thuận trong Phụ Lục Bổ Sung (như được định nghĩa dưới đây) với điều kiện là mỗi Phụ Lục Bổ Sung có nêu rõ rằng Phụ Lục Bổ Sung là một phần không thể tách rời của Điều Khoản Và Điều Kiện này.*

References to "**the Bank**", "**us**", "**we**", or "**our**" shall mean relevant MUFG Vietnam that open an Account or providing Service for a Customer. References to "**MUFG Vietnam**" shall mean either MUFG Bank, Ltd., Ho Chi Minh City Branch or MUFG Bank, Ltd., Hanoi Branch, as the case may be. References to the "**Customer**", "**you**", or "**your**" shall mean the entity (its successors in title and assignees to the extent permitted hereunder) that are financial institutions to which the Bank, as an independent contractor, provides Accounts and Services.

*Tham chiếu đến "**Ngân Hàng**", "**chúng tôi**", hoặc "**của chúng tôi**" có nghĩa là MUFG Việt Nam liên quan nào mà mở Tài Khoản hoặc cung cấp Dịch Vụ cho Khách Hàng. Tham chiếu đến "**MUFG Việt Nam**" có nghĩa là Ngân Hàng MUFG Bank, Ltd. - Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh hoặc Ngân Hàng MUFG Bank, Ltd. - Chi Nhánh Thành Phố Hà Nội, tùy từng trường hợp. Các tham chiếu đến "**Khách Hàng**" hoặc "**của Khách Hàng**" có nghĩa là tổ chức (bao gồm cả những bên kế thừa và bên nhận chuyển nhượng trong phạm vi được phép theo thỏa thuận này) mà Ngân Hàng, với tư cách là một bên độc lập, cung cấp các Tài Khoản và Dịch Vụ.*

This **Terms and Conditions** includes, in each case as may be amended, varied, supplemented or superseded from time to time, the terms and conditions set forth hereunder and: (i) additional service and/or other agreements (each a "**Supplement**"); (ii) Account Opening Forms; and (iii) other Account-related documentation, including Signature Registration Form (if any).

*Các **Điều Khoản Và Điều Kiện** này bao gồm, trong từng trường hợp có thể được sửa đổi, thay đổi, bổ sung hoặc thay thế tùy từng thời điểm, các điều khoản và điều kiện được quy định dưới đây và trong: (i) thỏa thuận về dịch vụ bổ sung và/hoặc các thỏa thuận khác (mỗi thỏa thuận sau đây được gọi là một "**Phụ Lục Bổ Sung**"); (ii) Biểu Mẫu Mở Tài Khoản; và (iii) các tài liệu khác liên quan đến Tài Khoản, bao gồm cả Bản Đăng Ký Chữ Ký (nếu có).*

Each Supplement shall be deemed to include the terms and conditions of this Terms and Conditions. The Terms and Conditions supersedes all prior agreements or terms as to matters within its scope. In the event of any inconsistency between the Terms and Conditions and a Supplement, the relevant Supplement shall prevail, to the extent of such inconsistency.

Mỗi Phụ Lục Bổ Sung sẽ được coi là bao gồm các điều khoản và điều kiện của Các Điều Khoản Và Điều Kiện này. Các Điều Khoản Và Điều Kiện thay thế tất cả các thỏa thuận hoặc điều khoản trước đó liên quan đến các vấn đề được nêu trong Các Điều Khoản Và Điều Kiện này. Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa Các Điều Khoản Và Điều Kiện và Phụ Lục Bổ Sung, thì Phụ Lục Bổ Sung có liên quan sẽ được ưu tiên áp dụng, trong phạm vi mâu thuẫn đó.

By signing an Account Opening Form, Signature Registration Form, or such other documents as may be necessary in relation to the opening of an Account, or by using or continuing to use an Account or Service, the Customer acknowledges that it has reviewed, understands, and agrees to be bound to the Terms and Conditions, as amended, varied, supplemented, or superseded from time to time. The opening and agreement execution date in respect of each Account shall be the date of relevant Advice for Opening Account.

Bằng cách ký vào một Biểu Mẫu Mở Tài Khoản, Bản Đăng Ký Chữ Ký hoặc các tài liệu khác cần thiết liên quan đến việc mở Tài Khoản, hoặc bằng cách sử dụng hoặc tiếp tục sử dụng Tài Khoản hoặc Dịch Vụ, Khách Hàng công nhận rằng Khách Hàng đã xem xét, hiểu và đồng ý bị ràng buộc bởi Các Điều Khoản Và Điều Kiện, như được sửa đổi, thay đổi, bổ sung hoặc thay thế tùy từng thời điểm. Ngày mở và thực hiện thỏa thuận đối với mỗi Tài Khoản sẽ là ngày của Thông Báo Mở Tài Khoản có liên quan.

DEFINITIONS
ĐỊNH NGHĨA

In this Terms and Conditions, in addition to definitions contained in the text herein, the following terms have the following meanings unless the context requires otherwise:
Trong Các Điều Khoản Và Điều Kiện này, ngoài các định nghĩa có trong phần nội dung, trừ khi ngữ cảnh đòi hỏi khác, các thuật ngữ sau đây sẽ có các nghĩa như sau:

"**Account Application**" means instruction from the Customer relating to the management of Account(s) made in forms prescribed by the Bank.
*"**Đơn Yêu Cầu Tài Khoản**" có nghĩa là các chỉ thị của Khách Hàng liên quan đến việc quản lý (các) Tài Khoản theo mẫu do Ngân Hàng quy định.*

"**Account**" or "**Accounts**" means any account in Vietnam Dong to be opened by the Bank at the Customer's request in accordance with this Terms and Conditions from time to time.
*"**Tài Khoản**" hoặc "**Các Tài Khoản**" nghĩa là tài khoản bằng Đồng Việt Nam được Ngân Hàng mở theo yêu cầu của Khách Hàng theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện này tùy từng thời điểm.*

"**Account Statement**" means the Account statements, advices or confirmations that the Bank will make available to the Customer in accordance with Clause VII.1 (Account Statements).
*"**Sao Kê Tài Khoản**" có nghĩa là các sao kê Tài Khoản, thông báo hoặc xác nhận mà Ngân Hàng sẽ cung cấp cho Khách Hàng theo quy định tại Điều VII.1 (Sao Kê Tài Khoản).*

"**Advice for Opening Account**" means an advice regarding the account opening delivered by the Bank to the Customer in the form stipulated by the Bank.
*"**Thông Báo Mở Tài Khoản**" nghĩa là một thông báo về việc mở tài khoản được Ngân Hàng gửi tới Khách Hàng theo mẫu do Ngân Hàng quy định.*

"**Amendment Application**" has the meaning ascribed to it in paragraph 2.i.a of Clause III (Funds Transfer Instructions).
*"**Đơn Điều Chỉnh**" có ý nghĩa như được quy định tại đoạn 2.i.a của Điều III.2 (Các Chỉ Thị Chuyển Tiền).*

"**Annex**" means annex(es) related to the Account and/or Services attached to this Terms and Conditions which are the integral parts of this Terms and Conditions.
*"**Phụ Lục**" nghĩa là các phụ lục liên quan đến Tài Khoản và/hoặc Dịch Vụ đính kèm với Các Điều Khoản Và Điều Kiện này và là phần không thể tách rời của Các Điều Khoản Và Điều Kiện này.*

"**Applicable Law**" has the meaning ascribed to it in Clause VIII.3 (Compliance with Applicable Law).
*"**Luật Áp Dụng**" có ý nghĩa như được quy định ở Điều VIII.3 (Tuân Thủ Theo Pháp Luật Áp Dụng).*

"**Authorized Signatories**"/ "**Authorizied Signatory**" means the person(s) authorized to act on behalf of the Customer with respect to an Account or Service in line with Clause IV.1 (Authorized Signatories).
*"**Những Người Ký Được Ủy Quyền**" hay "**Người Ký Được Ủy Quyền**" có nghĩa là (các) cá nhân được ủy quyền để hành động thay mặt cho Khách Hàng liên quan đến một Tài Khoản hoặc Dịch Vụ theo quy định tại Điều IV.1 (Những Người Ký Được Ủy Quyền).*

"**Bank(s) Concerned**" means any bank or office(s) or branch(es) of any bank (including but not limited to those of MUFG Bank, Ltd. other than the office or branch to which the applicable Remittance Application was

submitted, and which accepted the same) and their sub-agent(s) and employee(s) who perform, in whole or in part, or is in any way involved in the performance of, the applicable Remittance.
*"**(Các) Ngân Hàng Liên Quan**" nghĩa là bất kỳ ngân hàng hoặc (các) văn phòng hoặc (các) chi nhánh của bất kỳ ngân hàng nào (bao gồm nhưng không giới hạn những văn phòng hoặc chi nhánh của Ngân hàng MUFG Bank, Ltd., trừ văn phòng hoặc chi nhánh mà Lệnh Chuyển Tiền được nộp và nơi chấp nhận Lệnh Chuyển Tiền đó) và (các) đại lý thứ cấp và (các) nhân viên của họ thực hiện, một phần hoặc toàn bộ, hoặc tham gia dưới bất kỳ hình thức nào vào việc thực hiện, Giao Dịch Chuyển Tiền có liên quan.*

"**Business Day**" means a day that is not a Saturday, Sunday, or public holidays on which banks are open for business in Vietnam.
*"**Ngày Làm Việc**" nghĩa là một ngày không phải Ngày Thứ Bảy, Ngày Chủ Nhật hoặc một ngày nghỉ lễ mà các ngân hàng mở cửa hoạt động tại Việt Nam.*

"**Customer Email**" means the email address(es) most recently registered with the Bank under the Account Opening Forms, any Advice of Changes and/or Letter of Authorization (for communication, dealing on phone and document delivery)
*"**Email Của Khách Hàng**" là (các) địa chỉ email được đăng ký gần nhất với Ngân Hàng tại Đơn Mở Tài Khoản, Thông Báo Thay Đổi và/hoặc Thư Ủy Quyền (để trao đổi thông tin, giao dịch qua điện thoại, giao nhận chứng từ).*

"**Customer Phone Number**" means the phone numbers most recently registered with the Bank under the Letter of Authorization (for communication, dealing on phone, document delivery).
*"**Số Điện Thoại Của Khách Hàng**" có nghĩa là các số điện thoại được đăng ký gần nhất với Ngân Hàng tại Thư Ủy Quyền (để trao đổi thông tin, giao dịch qua điện thoại, giao nhận chứng từ).*
"**Cut-Off Time**" means the cut-off time for the Bank to receive any document under this Terms and Conditions to be notified by the Bank to the Customer in accordance with Clause XIV.9 (Cut-Off Time).
*"**Giờ Chậm Nhất**" có nghĩa là giờ chậm nhất để Ngân Hàng nhận bất kỳ tài liệu nào theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện này được thông báo bởi Ngân Hàng tới Khách Hàng theo quy định tại Điều XIV.9 (Giờ Chậm Nhất).*

"**Effective Date**" means a date as described in paragraph 3.ii of Clause I (Accounts and Services).
*"**Ngày Hiệu Lực**" có nghĩa là một ngày được quy định tại đoạn 3.ii của Điều I (Các Tài Khoản Và Dịch Vụ).*

"**Electronic Channel**" has the meaning ascribed to it in Clause VI.1 (Electronic Communications).
*"**Kênh Điện Tử**" có ý nghĩa như được quy định tại Điều VI.1 (Liên Lạc Điện Tử).*

"**Fees**" means the Remittance Charges, account fees and any other fees, cost and other charges owing to the Bank relating to Account and Services.
*"**Phí**" nghĩa là Các Khoản Phí Chuyển Tiền, phí tài khoản và bất kỳ phí, chi phí và các loại phí khác phải trả cho Ngân Hàng liên quan đến Tài Khoản và Dịch Vụ.*

"**Industry Standards**" means the generally accepted rules, guidelines, policies, operations, and practices, both locally and internationally, in relation to bank accounts and account-related services in the banking industry.
*"**Tiêu Chuẩn Ngành**" có nghĩa là các quy tắc, hướng dẫn, chính sách, vận hành và thực tiễn áp dụng liên quan đến tài khoản ngân hàng và các dịch vụ liên quan đến tài khoản được chấp nhận rộng rãi trong ngành ngân hàng, kể cả trong nước và quốc tế.*

"**Remittance**" means a funds transfer requested by, and referred to in, the Remittance Application.
*"**Giao Dịch Chuyển Tiền**" nghĩa là việc chuyển tiền theo yêu cầu và được nêu tại Lệnh Chuyển Tiền.*

"**Remittance Application**" means an application for funds transfer from the Account submitted to MUFG Vietnam from time to time.
*"**Lệnh Chuyển Tiền**" nghĩa là lệnh chuyển tiền đi từ Tài Khoản, được Khách Hàng nộp cho MUFG Việt Nam tại từng thời điểm.*

"**Remittance Charges**" means any charges relevant to the Remittance, including but not limited to the Bank's charges, the charges of the Bank(s) Concerned and all costs and expenses incurred by the Bank and/or the Bank(s) Concerned in respect of the applicable Remittance or, if applicable, any refunded or returned amounts of such Remittance, or any other matter relating thereto whether such charges, costs and expenses are incurred by the Bank and/or the Bank(s) Concerned before or after the completion of the Remittance.
*"**Các Khoản Phí Chuyển Tiền**" nghĩa là các khoản phí liên quan đến Giao Dịch Chuyển Tiền, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các khoản phí của Ngân Hàng, các khoản phí của (các) Ngân Hàng Liên Quan và tất cả các chi phí và phí tổn phát sinh cho Ngân Hàng và/hoặc (các) Ngân Hàng Liên Quan liên quan tới Giao Dịch Chuyển Tiền đó hoặc, nếu áp dụng, bất kỳ khoản phải hoàn trả hoặc hoàn lại nào của Giao Dịch Chuyển Tiền đó hoặc bất cứ vấn đề nào khác có liên quan cho dù những khoản phí, chi phí và phí tổn này phát sinh cho Ngân Hàng và/hoặc (các) Ngân Hàng Liên Quan trước hay sau khi Giao Dịch Chuyển Tiền hoàn thành.*

"**Signature Registration Form**" means any form or application which is used to register or to change the specimen signatures of the authorized signatories to sign and act for and on behalf of the Customer from time to time.
*"**Bản Đăng Ký Chữ Ký**" nghĩa là bất kỳ mẫu biểu hoặc đơn yêu cầu nào được sử dụng để đăng ký hoặc thay đổi chữ ký mẫu của những người có thẩm quyền ký và hành động thay mặt cho Khách Hàng tùy từng thời điểm.*

"**Tariff**" has the meaning ascribed to it in paragraph 1.i of Clause V (Interest, Fees, Taxes, And Other Charges).
*"**Biểu Phí**" có ý nghĩa như được quy định tại đoạn 1.i của Điều V (Lãi, Phí, Thuế Và Các Khoản Khác).*

"**Termination Date**" means the date which is defined in paragraph 1.iii of Clause XIV (Additional Terms) below.
"***Ngày Chấm Dứt***" *nghĩa là ngày được định nghĩa tại đoạn 1.iii của Điều XIV (Các Điều Khoản Bổ Sung) dưới đây.*

I. ACCOUNTS AND SERVICES
CÁC TÀI KHOẢN VÀ DỊCH VỤ

1. Account Products and Services. The Bank offers a variety of account products, including interest and non-interest-bearing Accounts. For Accounts which are interest bearing, the Bank shall pay interest on the applicable credit balance in accordance with the terms, conditions, and rates established from time to time by the Bank, in accordance with Applicable Law (as defined below), for the type of Account. In addition to Accounts, the Bank makes available various Services, as further described in this Terms and Conditions and in the additional Supplement(s), as applicable.
Các Sản Phẩm Và Dịch Vụ Về Tài Khoản. Ngân Hàng cung cấp đa dạng các loại sản phẩm về tài khoản, bao gồm các Tài Khoản hưởng lãi và không hưởng lãi. Đối với các Tài Khoản hưởng lãi, Ngân Hàng sẽ trả lãi trên số dư theo các điều khoản, điều kiện và lãi suất do Ngân Hàng quy định tại từng thời điểm, theo Luật Áp Dụng (như được định nghĩa dưới đây), cho loại Tài Khoản tương ứng. Ngoài các Tài Khoản, Ngân Hàng cung cấp nhiều Dịch Vụ khác, như được mô tả cụ thể trong Các Điều Khoản Và Điều Kiện này và trong (các) Phụ Lục Bổ Sung, nếu có.

2. Our Relationship. No fiduciary, quasi-fiduciary or other special relationship exists between you and us. We owe you a duty of ordinary care. Any internal process or procedure of the Bank that we may maintain in excess of Industry Standards or Applicable Law is solely for our own benefit and shall not impose a higher standard of care than otherwise would apply in its absence. Please consult with your business, legal or tax advisors to ensure an Account or Service offered by the Bank is appropriate for you before you establish an Account or Service with the Bank.
Quan Hệ Giữa Ngân Hàng Và Khách Hàng. Không có quan hệ ủy thác, hoặc có tính chất như ủy thác hoặc mối quan hệ đặc biệt khác tồn tại giữa Khách Hàng và chúng tôi. Chúng tôi có trách nhiệm cẩn trọng thông thường đối với Khách Hàng. Việc Ngân Hàng duy trì bất kỳ quy trình hoặc thủ tục nội bộ nào vượt quá Tiêu Chuẩn Ngành hoặc Luật Áp Dụng chỉ vì lợi ích của riêng mình và điều này không có nghĩa là tiêu chuẩn cẩn trọng cao hơn sẽ được áp dụng nếu không có quy trình hay thủ tục nội bộ đó. Quý Khách Hàng vui lòng tham khảo ý kiến của cố vấn kinh doanh, pháp lý hoặc thuế của mình để đảm bảo Tài Khoản hoặc Dịch Vụ do Ngân Hàng cung cấp phù hợp với Khách Hàng trước khi quyết đinh mở Tài Khoản hoặc sử dụng Dịch Vụ của Ngân Hàng.

3. Customer's Instruction on Management of The Accounts.
Chỉ Thị của Khách Hàng về việc Quản Lý Tài Khoản.

   i. Any Account Application for management of an Account (excluding instructions to open an Account and requests for specific Service such as fund transfer instruction) will be received and processed by MUFG Vietnam as outlined below.
   Bất kỳ Đơn Yêu Cầu Tài Khoản nào cho việc quản lý một Tài Khoản (ngoại trừ các chỉ thị mở một Tài Khoản, hoặc yêu cầu một Dịch Vụ cụ thể như là chỉ thị chuyển tiền) sẽ được tiếp nhận và xử lý bởi MUFG Việt Nam theo quy định dưới đây.

   ii. If under the Account Application, the Customer specifies a date on which it wishes the Bank to complete the instruction as requested under the Account Application (the "**Effective Date**"), and if the Bank receives the Account Application prior to the Cut-Off Time (as defined below) of the Effective Date, the Bank shall, within the period counted from the date of the Account Application to the Effective Date, consider, assess this Account Application and, at its sole discretion, either:
   *Nếu tại Đơn Yêu Cầu Tài Khoản, Khách Hàng đề ngày mà Khách Hàng mong muốn Ngân Hàng hoàn thành chỉ thị như được nêu trong đó ("**Ngày Hiệu Lực**"), và nếu Ngân Hàng nhận Đơn Yêu Cầu Tài Khoản trước Giờ Chậm Nhất (như được định nghĩa dưới đây) của Ngày Hiệu Lực, Ngân*

Hàng sẽ, trong khoảng thời gian được tính từ ngày của Đơn Yêu Cầu Tài Khoản đến Ngày Hiệu Lực, xem xét, đánh giá Đơn Yêu Cầu Tài Khoản này và toàn quyền quyết định:

a. accept the Account Application. The Account Application shall be considered as accepted by the Bank at the moment the Bank processes it on the Effective Date; or
chấp nhận Đơn Yêu Cầu Tài Khoản. Đơn Yêu Cầu Tài Khoản sẽ được coi là được Ngân Hàng chấp nhận vào thời điểm Ngân Hàng tiến hành xử lý đơn đó vào Ngày Hiệu Lực; hoặc

b. reject the Account Application and inform the Customer of any contents that need to be revised so that the Customer may prepare and submit a new Account Application with such contents revised accordingly, or agree with the Customer to amend only the Effective Date without following up with the Customer's submission of a new Account Application.
từ chối và thông báo cho Khách Hàng về các nội dung cần chỉnh sửa để Khách Hàng có thể chuẩn bị và nộp một Đơn Yêu Cầu Tài Khoản mới với nội dung đã chỉnh sửa theo thông báo, hoặc thỏa thuận với Khách Hàng để chỉ sửa đổi Ngày Hiệu Lực mà không cần Khách Hàng nộp một Đơn Yêu Cầu Tài Khoản mới sau đó.

iii. If the Bank receives the Account Application after the Cut-Off Time on the Effective Date, the Bank may check the Account Application and take the actions set out in Clause I.3.(ii) above either on the Effective Date or on the following Business Day. If such actions are taken on the following Business Day, the Effective Date shall automatically be revised to such Business Day.
Nếu Ngân Hàng nhận được Đơn Yêu Cầu Tài Khoản sau Giờ Chậm Nhất vào Ngày Hiệu Lực, Ngân Hàng có thể kiểm tra Đơn Yêu Cầu Tài Khoản và thực hiện các hành động quy định tại Điều I.3.(ii) nêu trên vào Ngày Hiệu Lực hoặc vào Ngày Làm Việc tiếp theo. Nếu các hành động đó được thực hiện vào Ngày Làm Việc tiếp theo, Ngày Hiệu Lực sẽ tự động được điều chỉnh thành Ngày Làm Việc đó.

iv. If the Account Application does not specify an Effective Date, the Bank may, upon review and consideration of the Application and at its sole discretion, either:
Nếu Đơn Yêu Cầu Tài Khoản không nêu một Ngày Hiệu Lực cụ thể, Ngân Hàng có thể, trên cơ sở xem xét, đánh giá Đơn Yêu Cầu Tài Khoản và với toàn quyền quyết định:

a. accept and process the Account Application. The Account Application shall be deemed accepted by the Bank when the Bank informs the Customer of its acceptance, and such date shall be the Effective Date; or
chấp nhận và xử lý Đơn Yêu Cầu Tài Khoản. Đơn Yêu Cầu Tài Khoản sẽ được coi là được Ngân Hàng chấp nhận vào thời điểm Ngân Hàng thông báo tới Khách Hàng về việc Ngân Hàng chấp nhận Đơn Yêu Cầu Tài Khoản, và Ngày Hiệu Lực sẽ là ngày Ngân Hàng thực hiện thông báo đó; hoặc

b. reject the Account Application and inform the Customer of any contents that need to be revised so that the Customer may prepare and submit a new Account Application with such contents revised accordingly.
từ chối và thông báo cho Khách Hàng về các nội dung cần chỉnh sửa để Khách Hàng có thể chuẩn bị và nộp một Đơn Yêu Cầu Tài Khoản mới với nội dung đã chỉnh sửa theo thông báo.

v. Unless otherwise permitted by the Bank, all Account Applications must be submitted to the Bank in paper form by post. The Bank may agree on the amendment of the Effective Date of an Account Application and make other notification regarding an Account Application through any communication method established under these Terms and Conditions.

Tất cả Đơn Yêu Cầu Tài Khoản phải được gửi đến Ngân Hàng dưới dạng bản giấy qua đường bưu điện, trừ khi được Ngân Hàng cho phép khác đi. Ngân Hàng có thể thỏa thuận về việc sửa đổi Ngày Hiệu Lực của Đơn Yêu Tài Khoản và thông báo các vấn đề khác liên quan đến Đơn Yêu Cầu Tài Khoản thông qua bất kỳ phương thức liên lạc nào được quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện này.

II. OPERATIONS AND ACCOUNT ACTIVITY
VẬN HÀNH VÀ HOẠT ĐỘNG CỦA TÀI KHOẢN

1. Debit/Credit to Account.
Ghi Nợ/Ghi Có Vào Tài Khoản.

   i. Permitted Transactions: The Account shall be used solely for credit transaction, debit transaction, payment and transfer of funds to the extent permitted by Applicable Law.
   Giao Dịch Được Phép: Tài Khoản chỉ được sử dụng để thực hiện các giao dịch thu, chi, thanh toán và chuyển tiền được phép theo Luật Áp Dụng.

2. Account Operations.
Vận Hành Tài Khoản.

   i. Regarding Accounts,
   Đối với Các Tài Khoản,

   a. The Customer shall operate the Accounts in accordance with laws and provisions of the Terms and Conditions. Notwithstanding anything provided to the contrary hereunder, MUFG Vietnam shall have the right to refuse to effect any instruction of the Customer in relation to the Accounts in any of the following circumstances:
   Khách Hàng sẽ sử dụng Các Tài Khoản theo quy định pháp luật và các quy định của Các Điều Khoản Và Điều Kiện. Bất kể điều khoản nào dưới đây quy định khác đi, MUFG Việt Nam có quyền từ chối thực hiện bất kỳ chỉ thị nào của Khách Hàng liên quan đến Các Tài Khoản trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:
      a.1. The Customer fails to fulfill requirements of payment procedures;
      Khách Hàng không thực hiện đầy đủ các yêu cầu về thủ tục thanh toán;
      a.2. The funds transfer instruction is invalid, or dissimilar to the registered details in the account opening documents, or inconsistent with the agreements between the Customer and MUFG Vietnam;
      Chỉ thị chuyển tiền không hợp lệ, hoặc không khớp với các thông tin đã đăng ký trong hồ sơ mở tài khoản hoặc mâu thuẫn với các thỏa thuận giữa Khách Hàng với MUFG Việt Nam;
      a.3. The balance on the Account is insufficient for performing funds transfer instruction;
      Tài Khoản không đủ số dư để thực hiện chỉ thị chuyển tiền;
      a.4. Upon a written request by a competent State authority or there is evidence on payment transactions for the purposes of money laundering and terrorism financing according to Applicable Law on anti-money laundering;
      Khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan Nhà Nước có thẩm quyền hoặc có bằng chứng rằng giao dịch thanh toán nhằm mục đích rửa tiền và tài trợ khủng bố theo Luật Áp Dụng về phòng chống rửa tiền;
      a.5. The Account is wholly blocked;
      Tài Khoản đang bị phong tỏa toàn bộ;
      a.6. The Account is closed;
      Tài Khoản đang bị đóng;

a.7. The Account is partly blocked whereas the remaining balance that is not blocked is insufficient for funds transfer instructions;
Tài Khoản bị phong tỏa một phần mà phần số dư không bị phong tỏa không đủ để thực hiện các chỉ thị chuyển tiền;

a.8. There is a request in writing of the competent authority in accordance with Applicable Law;
Khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của Luật Áp Dụng;

a.9. The Customer commits the actions prohibited by Applicable Law or violates its undertakings under Clause VIII below;
Khi Khách Hàng thực hiện hành vi bị cấm theo Luật Áp Dụng hoặc vi phạm các cam kết của Khách Hàng tại Điều VIII dưới đây;

a.10. The Customer rejects to provide, or provides incompletely know your customer information when it is required by MUFG Vietnam or when there is suspicion about the veracity of the information and the purpose of transactions, especially for transactions that must be monitored as prescribed by Anti-Money Laundering Laws; or
Khách Hàng từ chối cung cấp hoặc cung cấp không đầy đủ các thông tin nhận biết khách hàng khi được MUFG Việt Nam yêu cầu hoặc khi có nghi ngờ về tính trung thực của thông tin và mục đích giao dịch đối với các giao dịch đặc biệt phải giám sát theo quy định của Luật Chống Rửa Tiền; hoặc

a.11. The related Account is suspected of connection with fraud, illegal activities according to internal policies of MUFG Vietnam.
Tài Khoản liên quan có dấu hiệu liên quan đến lừa đảo hoặc gian lận, phục vụ cho mục đích bất hợp pháp theo các quy định nội bộ của MUFG Việt Nam.

b. MUFG Vietnam may suspend the performance of fund transfer instruction given by the Customer where MUFG Vietnam considers that it is necessary or advisable to do so in any of the following circumstances:
MUFG Việt Nam có thể tạm dừng thực hiện lệnh chuyển tiền của Khách Hàng khi MUFG Việt Nam xét thấy điều đó là cần thiết hoặc nên làm trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:

b.1 The performance of a funds transfer instruction may potentially cause a breach of laws and regulations (including but not limited to the case where the identification documents of the Customer and the Customer's related individuals have expired or are no longer valid);
Khi việc thực hiện chỉ thị chuyển tiền có thể dẫn tới vi phạm quy định pháp luật (bao gồm nhưng không giới hạn trường hợp giấy tờ tùy thân của Khách Hàng hoặc của những người có liên quan của Khách Hàng đã hết hạn hoặc không còn hiệu lực);

b.2 MUFG Vietnam needs to conduct system's maintenance, upgrade;
Khi MUFG Việt Nam cần thực hiện bảo trì, nâng cấp hệ thống;

b.3 MUFG Vietnam considers the necessity to conduct the internal checking for anti-money laundering, terrorism financing, financial crime or sanction purposes;
Khi MUFG Việt Nam xét thấy cần thiết thực hiện việc kiểm tra nội bộ cho mục đích phòng chống rửa tiền, chống tài trợ khủng bố, tội phạm tài chính hoặc cấm vận;

b.4 MUFG Vietnam, in its sole discretion and upon due and careful consideration, decides that the Customer has breached or is likely to breach its undertakings set forth in Clause VIII.3 (Compliance with Applicable Law) hereunder; or
MUFG Việt Nam, có toàn quyền và sau khi đã cân nhắc cẩn trọng và phù hợp, quyết định rằng Khách Hàng đã vi phạm hoặc có khả năng vi phạm các cam kết quy định tại Điều VIII.3 (Tuân Thủ Theo Pháp Luật Áp Dụng) dưới đây; hoặc

b.5 Other emergency or sudden circumstances which MUFG Vietnam deems necessary.
Các trường hợp khẩn cấp hoặc bất ngờ khác mà MUFG Việt Nam xét thấy cần thiết.

c. When the Customer wishes to effect any transaction in relation to the Accounts, the Customer shall deliver to MUFG Vietnam an authenticated SWIFT message in the form satisfied by MUFG Vietnam, unless other communication method is expressly permitted by MUFG Vietnam for that transaction.
Khi Khách Hàng muốn thực hiện bất kỳ giao dịch nào liên quan đến Các Tài Khoản, Khách Hàng sẽ gửi điện SWIFT có xác thực theo mẫu được MUFG Việt Nam chấp nhận, trừ khi phương thức liên lạc khác được MUFG Việt Nam cho phép rõ ràng cho giao dịch đó.

d. The Bank may, from time to time, make available online access to and operation of Accounts through electronic banking channels. When the Customer applies for, accepts, or otherwise uses such online banking services and enter into an agreement with MUFG Vietnam governing such services (the "**Online Banking Agreement**"), including the security and confidentiality of the Account, online access and operations of the Accounts are available to the Customer. Any online access of the Accounts by the Customer shall strictly comply with the Online Banking Agreement and, to the extent the Customer accepts such Online Banking Agreement, the Customer agrees that the same shall be incorporated into the Terms and Conditions by reference and form an integral part of the Terms and Conditions.
*Ngân Hàng có thể, tùy từng thời điểm, cung cấp cho Khách Hàng khả năng truy cập và sử dụng Tài Khoản thông qua các kênh ngân hàng điện tử. Khi Khách Hàng đăng ký, chấp nhận, hoặc sử dụng các dịch vụ ngân hàng điện tử đó và ký kết thỏa thuận điều chỉnh việc cung cấp và sử dụng các dịch vụ đó với MUFG Việt Nam ("**Thỏa Thuận Ngân Hàng Trực Tuyến**"), trong đó có quy định về bảo đảm an toàn và bảo mật đối với Các Tài Khoản, Khách Hàng có thể truy cập và sử dụng trực tuyến Các Tài Khoản. Việc truy cập trực tuyến Các Tài Khoản của Khách Hàng sẽ tuyệt đối tuân thủ theo Thỏa Thuận Ngân Hàng Trực Tuyến và, trong phạm vi Khách Hàng chấp nhận Thỏa Thuận Ngân Hàng Trực Tuyến đó, Khách Hàng đồng ý rằng Thỏa Thuận Ngân Hàng Trực Tuyến sẽ được hợp nhất vào Các Điều Khoản Và Điều Kiện này bằng cách dẫn chiếu và cấu thành một phần không thể tách rời của Các Điều Khoản Và Điều Kiện này.*
Notwithstanding the preceding sentence, in case of any inconsistencies between such incorporated terms and this Terms and Conditions, the later shall prevail (except the terms relating to the online transmission of any document and/or application in the Online Banking Agreement shall prevail the provisions of this Terms and Conditions regarding communication methods and documents required to give instruction relating to the Account to the Bank).
Bất kể câu liền trước, trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào giữa các điều khoản hợp nhất đó và Các Điều Khoản Và Điều Kiện này, Các Điều Khoản Và Điều Kiện này sẽ ưu tiên áp dụng (trừ các điều khoản liên quan đến việc truyền dẫn trực tuyến các tài liệu và/hoặc yêu cầu trong Thỏa Thuận Ngân Hàng Trực Tuyến sẽ ưu tiên áp dụng so với các quy định của Các Điều Khoản Kinh Doanh này liên quan đến phương thức liên lạc và tài liệu cần thiết để Khách Hàng chỉ thị Ngân Hàng liên quan đến Tài Khoản).

For the avoidance of doubt, nothing in this Clause shall be construed as creating any obligation on the part of the Bank to make available, maintain or continue to provide any electronic banking channel, online access functionality or online banking service in respect of any Account. The availability of any such service shall be subject to the Bank's approval, Applicable Laws, the Bank's operational capability and the terms of the applicable Online Banking Agreement.
Để tránh nhầm lẫn, không có nội dung nào trong Điều này được hiểu là tạo ra nghĩa vụ của Ngân Hàng phải cung cấp, duy trì hoặc tiếp tục cung cấp bất kỳ kênh ngân hàng điện tử, chức năng truy cập trực tuyến hoặc dịch vụ ngân hàng trực tuyến nào đối với bất kỳ Tài Khoản nào. Việc cung cấp các dịch vụ đó sẽ tùy thuộc vào sự chấp thuận của Ngân Hàng, Luật Áp Dụng, khả năng vận hành của Ngân Hàng và các điều khoản của Thỏa Thuận Ngân Hàng Trực Tuyến có liên quan.

e. When the Customer desires that certain charges and other amounts payable by the Customer be automatically paid when due out of a particular Account, the Customer shall send an authenticated SWIFT message permitting MUFG Vietnam to do the same and follow the procedure prescribed by MUFG Vietnam.
Trường hợp Khách Hàng muốn một số khoản phí nhất định và các khoản tiền khác mà Khách Hàng phải trả được tự động thanh toán khi đến hạn từ một Tài Khoản cụ thể, Khách Hàng sẽ gửi một điện SWIFT có xác thực cho phép MUFG Việt Nam tự động thanh toán và sẽ thực hiện theo quy trình mà MUFG Việt Nam quy định.

f. If the total amount of one or more payments to be made from an Account on the same Business Day exceeds the funds available in such Account, MUFG Vietnam may make any or none of such payments provided always that the total amount of payments selected to be completed shall not exceed the funds available in such Account, and shall thereafter notify the Customer of any fund transfer that has not been processed.
Nếu tổng số tiền của một hoặc nhiều lệnh thanh toán được thực hiện trên một Tài Khoản trong cùng một Ngày Làm Việc vượt quá số dư trên Tài Khoản đó thì MUFG Việt Nam có thể thực hiện bất kỳ hoặc không thực hiện bất cứ lệnh nào trong các lệnh thanh toán đó với điều kiện là tổng số tiền của các khoản thanh toán được lựa chọn để thực hiện sẽ không vượt quá số dư trên Tài Khoản đó, và sau đó sẽ thông báo cho Khách Hàng về các lệnh chuyển tiền chưa được xử lý.

g. Notwithstanding provisions in paragraph (2.i.(b)-(f)) (inclusive) of this Clause, MUFG Vietnam may automatically debit from any and all Accounts in any of the following circumstances:
Bất kể các quy định tại các đoạn (2.i.(b)-(f)) (bao gồm cả đoạn 2.i.(b) and 2.i.(f)) của Điều này, MUFG Việt Nam có thể tự động trích nợ từ bất kỳ hoặc tất cả Các Tài Khoản trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:

g.1 to collect any and all of its then prevailing fees and charges relating to transactions involving an Account, any debts, obligations or liabilities of the Customer to MUFG Vietnam which become due or overdue;
để thu bất kỳ hoặc tất cả các khoản phí, lệ phí hiện phải trả đối với các giao dịch liên quan đến một Tài Khoản, khoản nợ, nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào của Khách Hàng khi đến hạn hoặc quá hạn;

g.2 at request in writing of competent governmental authorities about enforcing the execution of decisions on administrative penalties, decisions on execution of judgments, decisions on tax collection or other payment obligations as prescribed by law;
theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền trong việc cưỡng chế thi hành quyết định xử phạt vi phạm hành chính, quyết định thi hành án, quyết định thu thuế hoặc các nghĩa vụ thanh toán khác theo quy định của pháp luật;

g.3 to adjust items that are wrongly accounted for, or that are not accounted for in the right nature or are not conformable to the details of the Account's usage in accordance with Applicable Law;
để điều chỉnh các khoản mục bị hạch toán sai, hoặc hạch toán không đúng bản chất hoặc không phù hợp với nội dung sử dụng của Tài Khoản theo quy định của Luật Áp Dụng;

g.4 upon discovery that the Account is wrongly credited or upon request for cancellation of a credit order from the remitting bank because such remitting bank discovers one or more errors in the credit order as compared with the payment order of the remitter;
khi phát hiện thấy Tài Khoản đã bị ghi có nhầm hoặc theo yêu cầu hủy lệnh ghi có từ ngân hàng chuyển tiền do ngân hàng chuyển tiền phát hiện thấy một hoặc nhiều sai sót trong lệnh ghi có so với lệnh thanh toán của người chuyển tiền;

g.5 to carry out regular, periodic payments at the request of the Customer, which are approved by MUFG Vietnam;

để thực hiện chi trả các khoản thanh toán thường xuyên, định kỳ theo yêu cầu của Khách Hàng mà được MUFG Việt Nam chấp thuận;

g.6 other circumstances of debit related to fraud, scam when there is a conclusion from the competent authority; or
các trường hợp trích nợ khác liên quan đến gian lận, lừa đảo khi có kết luận của cơ quan nhà nước có thẩm quyền; hoặc

g.7 other circumstances as stipulated by the Applicable Law.
các trường hợp khác theo quy định của Luật Áp Dụng.

MUFG Vietnam will notify the Customer about the automatic debiting in the above-mentioned cases by sending the Account Statement and/or in any other manner as agreed between MUFG Vietnam and the Customer, unless the Applicable Law provides otherwise.
MUFG Việt Nam sẽ thông báo cho Khách Hàng được biết về việc trích nợ tự động trong các trường hợp nêu trên, bằng phương thức gửi Sao Kê Tài Khoản và/hoặc theo phương thức khác được thỏa thuận giữa MUFG Việt Nam và Khách Hàng, trừ khi Luật Áp Dụng có quy định khác đi.

III. FUNDS TRANSFER INSTRUCTIONS
CÁC CHỈ THỊ CHUYỂN TIỀN

1. Processing Funds Transfers. The Customer may issue funds transfer instructions against an Account, subject to the Bank's acceptance. Funds transfer instructions will be received, processed, and transmitted only on the Bank's funds transfer Business Days. Unless specifically mentioned on the funds transfer instruction, the fund transfer instruction shall be deemed to have been made by the Customer on the date the Bank receives such funds transfer instruction. In processing a funds transfer instruction, the Bank will debit the Customer's Account for the amount of each funds transfer instruction accepted by the Bank, and the Customer authorizes the Bank to debit the Account for, or deduct from the amount of the funds transfer, all associated Fees, including debit and credit processing charges. In processing a fund transfer, other banks may also deduct Fees from such fund transfer. If your instructions indicate that charges for a payment are for the account of the beneficiary, you authorize us (as applicable only) to deduct applicable charges from the principal amount of the payment and instruct subsequent intermediary banks to collect charges from the beneficiary. You must complete and transmit all funds transfer instructions to the Bank in the form, format, and manner that the Bank specifies. Fund transfer instructions must be submitted to the Bank via SWIFT in pacs.008 format, or such other format expressly accepted by the Bank. The Customer shall not send a pacs.008 instruction directly to the beneficiary's servicing bank while separately sending the related cover payment instruction to the Bank by pacs.009 for onward transmission. Our acceptance of one or more late or nonconforming funds transfers will not be deemed our agreement to accept such transfers on an ongoing basis, and we may discontinue accepting such funds transfers without prior notice to you.
Xử Lý Chuyển Tiền. Khách Hàng có thể đưa ra chỉ thị chuyển tiền đối với một Tài Khoản, tùy thuộc vào sự chấp nhận của Ngân Hàng. Chỉ thị chuyển tiền sẽ chỉ được nhận, xử lý và chuyển đi vào các Ngày Làm Việc của Ngân Hàng. Trừ khi được đề cập cụ thể trên chỉ thị chuyển tiền, chỉ thị chuyển tiền sẽ được xem như được Khách Hàng lập vào ngày Ngân Hàng nhận được chỉ thị chuyển tiền đó. Khi xử lý chỉ thị chuyển tiền, Ngân Hàng sẽ ghi nợ vào Tài Khoản của Khách Hàng một khoản tiền tương ứng với mỗi chỉ thị chuyển tiền được Ngân Hàng chấp nhận và Khách Hàng ủy quyền cho Ngân Hàng ghi nợ Tài Khoản hoặc khấu trừ vào số tiền chuyển đi, tất cả các khoản Phí liên quan, bao gồm cả phí ghi nợ và ghi có vào Tài Khoản. Khi thực hiện chuyển tiền, các ngân hàng khác cũng có thể khấu trừ Phí từ số tiền chuyển đi. Nếu chỉ thị của Khách Hàng chỉ ra rằng các khoản phí thanh toán sẽ do bên thụ hưởng chi trả, Khách Hàng ủy quyền cho chúng tôi (chỉ trong trường hợp áp dụng) khấu trừ các khoản phí áp dụng từ số tiền gốc của khoản thanh toán và chỉ thị cho các Ngân Hàng trung gian kế tiếp thu phí từ bên thụ hưởng. Khách Hàng

phải hoàn thành và chuyển tất cả các chỉ thị chuyển tiền tới Ngân Hàng theo biểu mẫu, định dạng và cách thức mà Ngân Hàng chỉ định. Chỉ thị chuyển tiền phải được nộp cho Ngân Hàng qua SWIFT định dạng pacs.008 hoặc định dạng khác mà Ngân Hàng cho phép rõ ràng. Khách Hàng không được gửi trực tiếp chỉ thị pacs.008 đến ngân hàng phục vụ Người Thụ Hưởng, đồng thời gửi riêng chỉ thị thanh toán khoản tiền đối ứng có liên quan đến Ngân Hàng bằng pacs.009 để Ngân Hàng chuyển tiếp. Việc chúng tôi chấp nhận một hoặc nhiều giao dịch chuyển tiền bị muộn hoặc không phù hợp sẽ không được coi là chúng tôi chấp nhận các giao dịch chuyển tiền như vậy tiếp diễn trong tương lai, và chúng tôi có thể ngừng chấp nhận việc chuyển tiền như vậy mà không cần thông báo trước cho Khách Hàng.

2. Acting on Instructions. The Customer does not have the right to cancel or amend any funds transfer instruction after MUFG Vietnam receives it, unless otherwise accepted by MUFG Vietnam.
Hành Động Theo Chỉ Thị. Khách Hàng không có quyền hủy bỏ hoặc sửa đổi bất kỳ chỉ thị chuyển tiền nào sau khi MUFG Việt Nam đã nhận được chỉ thị đó, trừ khi được MUFG Việt Nam đồng ý.

i. The Customer's Instruction:
Chỉ Thị Của Khách Hàng:

a. The following request of the Customer is required to be made via authenticated SWIFT message:
Các yêu cầu sau đây của Khách Hàng phải được gửi qua điện SWIFT được xác thực:

a.1 The request to enquire the Bank(s) Concerned as to whether the beneficiary of the Remittance has duly received the remitted amounts, or
Yêu cầu xác nhận với (các) Ngân Hàng Liên Quan về việc người thụ hưởng của Giao Dịch Chuyển Tiền đã nhận được các khoản tiền được chuyển hay chưa, hoặc

a.2 The application to alter the following information or details contained in the Remittance Application, ("**Amendment Application**"), including the followings:
*Đơn yêu cầu thay đổi thông tin hoặc nội dung chi tiết sau đây trong Lệnh Chuyển Tiền, ("**Đơn Điều Chỉnh**"), bao gồm:*

(A) Debit account;
Tài khoản ghi nợ;

(B) Beneficiary's name and account number;
Tên và số tài khoản người thụ hưởng;

(C) Beneficiary's bank/ branch/ address;
Ngân hàng người thụ hưởng / chi nhánh/ địa chỉ;

(D) Purpose of remittance/ Message to beneficiary;
Nội dung chuyển tiền/ Thông tin gửi người thụ hưởng;

(E) Bank charge to Account; or
Tài Khoản trích phí; hoặc

(F) Value Date.
Ngày Giá Trị.

a.3 The application for cancellation of remittance (the "**Cancellation Application**").
*Đơn đề nghị hủy lệnh chuyển tiền ("**Đơn Hủy**").*

b. Under the Remittance Application, the Customer shall specify the date on which it wishes the Bank to take action(s) of processing the relevant Remittance Application as described hereunder (the "**Value Date**"). The Value Date may, subject to Bank's acceptance and requirements under Article III.ii below, be amended at the Customer's Amendment Application or amended automatically in the circumstances specified therein.

*Trên Lệnh Chuyển Tiền, Khách Hàng đề một ngày mà Khách Hàng mong muốn Ngân Hàng thực hiện (các) hành động xử lý Lệnh Chuyển Tiền theo quy định dưới đây ("**Ngày Giá Trị**"). Ngày Giá Trị, tùy theo sự chấp thuận của Ngân Hàng và các điều kiện quy định tại Điều III.ii dưới đây, có thể được sửa đổi theo yêu cầu của Khách Hàng thông qua Đơn Điều Chỉnh hoặc tự động sửa đổi trong những tình huống được quy định tại Điều III.ii đó.*

For the purposes of this Terms and Conditions, any reference to the Bank's "processing" a Remittance Application (taking into account any related Amendment Application, and/or amended Value Date, if any) shall mean the Bank carrying out the following actions:

Cho mục đích của Các Điều Khoản Và Điều Kiện này, khi đề cập đến việc Ngân Hàng "xử lý" Lệnh Chuyển Tiền (có tính đến bất kỳ Đơn Điều Chỉnh liên quan và/hoặc Ngày Giá Trị đã được sửa đổi nào, nếu có), có nghĩa là Ngân Hàng thực hiện các hành động như sau:

b.1 where the beneficiary's account is maintained with the Bank: (A) debiting the remitted amount from the Customer's Account, (B) crediting such remitted amount (after deduct for associated Fees, if any) to the beneficiary's account on the Value Date, and (C) debit the Customer's Account for all associated Fees (if any); or

trường hợp tài khoản của bên thụ hưởng được mở tại Ngân Hàng: (A) ghi nợ số tiền chuyển đi vào Tài Khoản của Khách Hàng, à (B) ghi có số tiền chuyển tương ứng khấu trừ các khoản Phí liên quan, nếu có) vào tài khoản của bên thụ hưởng trong Ngày (Giá Trị, và (C) ghi nợ Tài Khoản của Khách Hàng tất cả các khoản Phí liên quan (nếu có); hoặc

b.2 where the beneficiary's account is maintained with another bank: (A) debiting the remitted amount from the Customer's Account on the Value Date, (B) creating a payment instruction for transmission to the beneficiary's servicing bank through the appropriate payment system on the Value Date or, where such payment instruction cannot be effected on the Value Date due to the operating hours, cut-off times and processing requirements of the relevant payment system(s) and/or the beneficiary's servicing bank, no later than one (1) Business Day thereafter, and (C) debit the Customer's Account for, or deduct from the amount of the funds transfer, all associated Fees, as instructed under the Remittance Application.

trường hợp tài khoản của bên thụ hưởng được mở tại ngân hàng khác: (A) ghi nợ số tiền chuyển từ tài khoản của Khách Hàng trong Ngày Giá Trị, và (B) lập lệnh chuyển tiền gửi tới tới ngân hàng phục vụ bên thụ hưởng thông qua hệ thống thanh toán thích hợp trong Ngày Giá Trị hoặc, trường hợp lệnh chuyển tiền đó không thể thực hiện trong Ngày Giá Trị do giờ hoạt động, thời điểm đóng cửa hoặc các yêu cầu xử lý của (các) hệ thống thanh toán liên quan và/hoặc ngân hàng phục vụ bên thụ hưởng, chậm nhất trong một (01) Ngày Làm Việc tiếp theo; và (C) ghi nợ Tài Khoản của Khách Hàng hoặc khấu trừ vào số tiền chuyển đi, tất cả các khoản Phí liên quan theo chỉ thị trong Lệnh Chuyển Tiền.

ii. Bank's acceptance of the Customer's requests

Chấp thuận của Ngân Hàng đối với các yêu cầu của Khách Hàng

a. Cut-Off Time: If the Bank receives the Remittance Application and supporting documents after the Cut-Off Time on the Value Date, the Value Date stated in the Remittance Application shall be automatically changed to the immediately following Business Day. If the Bank receives the Amendment Application or Cancellation Application after the Cut-Off Time on the Value Date of the related Remittance Application, the Bank may use reasonable efforts to implement on the date of receipt or, if operationally impracticable, on the immediately following Business Day, subject to operational feasibility, noting that the Bank does not warrant that any amendment or cancellation request will be successfully effected, particularly where the related Remittance Application has already been processed.

Giờ Chậm Nhất: Trường hợp Ngân Hàng nhận được Lệnh Chuyển Tiền và các tài liệu bổ trợ sau Giờ Chậm Nhất của Ngày Giá Trị, Ngày Giá Trị ghi trong Lệnh Chuyển Tiền sẽ tự động được thay đổi thành Ngày Làm Việc liền kề tiếp theo. Trường hợp Ngân Hàng nhận được Đơn Điều Chỉnh hoặc Đơn Hủy sau Giờ Chậm Nhất của Ngày Giá Trị của Lệnh Chuyển Tiền liên quan, Ngân Hàng có thể, trên cơ sở nỗ lực hợp lý, thực hiện Đơn Điều Chỉnh hoặc Đơn Hủy đó vào ngày nhận được yêu cầu hoặc, nếu không khả thi về mặt vận hành, vào Ngày Làm Việc liền kề tiếp theo, tùy thuộc vào khả năng vận hành thực tế của Ngân Hàng, lưu ý rằng Ngân Hàng không bảo đảm rằng yêu cầu điều chỉnh hoặc hủy sẽ được thực hiện thành công, đặc biệt trong trường hợp Lệnh Chuyển Tiền liên quan đã được xử lý..

b. If the Bank receives the Remittance Application prior to the Cut-Off Time (as defined below) of the Value Date, the Bank shall assess this Remittance Application and, at its sole discretion, either:

Nếu Ngân Hàng nhận Lệnh Chuyển Tiền trước Giờ Chậm Nhất (như được định nghĩa dưới đây) của Ngày Giá Trị, Ngân Hàng sẽ xem xét, đánh giá Lệnh Chuyển Tiền này và, với toàn quyền:

b.1 accept and process the Remittance Application on the Value Date. The Remittance Application is considered accepted by the Bank from the moment the Bank processes it; or

chấp nhận và thực hiện Lệnh Chuyển Tiền vào Ngày Giá Trị. Lệnh Chuyển Tiền được coi là được chấp nhận bởi Ngân Hàng vào thời điểm Ngân Hàng xử lý lệnh đó; hoặc

b.2 reject such Remittance Application if the Bank is unable to process it because (A) the incompletion of the relevant foreign exchange transaction with the Bank (if any) which is attached to such Remittance Application, (B) insufficient supporting documents, (C) insufficient account balance for payment or (D) any other requirements to process such Remittance Application under the laws and/or the agreements between MUFG Vietnam and the Customer are not satisfied.

từ chối Lệnh Chuyển Tiền nếu Ngân Hàng không thể thực hiện lệnh đó do (A) giao dịch ngoại hối liên quan với Ngân Hàng (nếu có) mà được gắn với Lệnh Chuyển Tiền đó không được hoàn thành, (B) không đủ tài liệu bổ trợ, (C) không đủ số dư tài khoản để thanh toán hoặc (D) các yêu cầu khác để thực hiện Lệnh Chuyển Tiền đó theo quy định của pháp luật và/hoặc thỏa thuận giữa MUFG Việt Nam và Khách Hàng không được thỏa mãn.

c. Amendment Application: If the Bank receives any Amendment Application prior to the Cut-Off Time of the Value Date, the Bank shall assess this Amendment Application and, at its sole discretion, either:

Đơn Điều Chỉnh: Nếu Ngân Hàng nhận được bất kỳ Đơn Điều Chỉnh nào trước Giờ Chậm Nhất của Ngày Giá Trị, Ngân Hàng sẽ xem xét đánh giá Đơn Điều Chỉnh này và, với toàn quyền:

c.1 accept and process the Amendment Application if the Bank receives such application before the Bank processes the Remittance Application. The Amendment Application shall be considered accepted by the Bank from the moment the Bank processes it;

chấp nhận và xử lý Đơn Điều Chỉnh nếu Ngân Hàng nhận được đơn đó trước khi Ngân Hàng thực hiện Lệnh Chuyển Tiền. Đơn Điều Chỉnh được coi là được chấp nhận bởi Ngân Hàng vào thời điểm Ngân Hàng xử lý đơn đó; hoặc

c.2 reject the Amendment Application if the Bank is unable to process it because any reasons mentioned in points (A), (B), (C), (D) of Clause III.2.ii.b2 above or if the Bank has already processed the Remittance Application, or if the Amendment Application is not sufficient.

từ chối Đơn Điều Chỉnh nếu Ngân Hàng không thể xử lý được lệnh đó do bất kỳ nguyên nhân nào đề cập trong các điểm (A), (B), (C), (D) tại Điều III.2.ii.b2 trên đây hoặc nếu Ngân Hàng đã thực hiện Lệnh Chuyển Tiền hoặc nếu Đơn Điều Chỉnh không đầy đủ thông tin để Ngân Hàng xử lý.

d. Cancellation Application: If the Bank receives the Cancellation Application prior to the Cut-Off Time of the Value Date, the Bank shall assess this Cancellation Application and, at its sole discretion, either:
Đơn Hủy: Nếu Ngân Hàng nhận được Đơn Hủy trước Giờ Chậm Nhất của Ngày Giá Trị, Ngân Hàng sẽ xem xét đánh giá Đơn Hủy này và, với toàn quyền:

d.1 accept it and shall not process the Remittance Application. The Cancellation Application is considered accepted by the Bank from the Cut-Off Time of the Value Date, or
chấp nhận đơn đó và sẽ không xử lý Lệnh Chuyển Tiền. Đơn Hủy được coi là được chấp nhận bởi Ngân Hàng vào Giờ Chậm Nhất của Ngày Giá Trị, hoặc

d.2 reject it if the Bank has already processed the Remittance Application or if the Cancellation Application is not sufficient for the Bank to process it.
từ chối đơn nếu Ngân Hàng đã xử lý Lệnh Chuyển Tiền hoặc nếu Đơn Hủy không đủ thông tin để Ngân Hàng xử lý Đơn Hủy đó.

iii. Although MUFG Vietnam may attempt to act on any amendment or cancellation request the Customer makes, MUFG Vietnam assumes no responsibility for failing or refusing to do so. Notwithstanding any instructions by Customer to the contrary, and as applicable, MUFG Vietnam reserves the right to use any funds transfer system and any intermediary bank in the execution of any funds transfer instructions and may otherwise use any means of executing the funds transfer instruction that MUFG Vietnam deems reasonable in the circumstances.
Mặc dù MUFG Việt Nam có thể cố gắng thực hiện bất kỳ yêu cầu sửa đổi hoặc hủy bỏ nào mà Khách Hàng đưa ra, Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về việc không thực hiện hoặc từ chối làm như vậy. Bất kể Khách Hàng có bất kỳ chỉ thị nào khác đi, và nếu áp dụng, MUFG Việt Nam bảo lưu quyền sử dụng bất kỳ hệ thống chuyển tiền nào và bất kỳ ngân hàng trung gian nào trong việc thực hiện bất kỳ chỉ thị chuyển tiền nào và có thể sử dụng bất kỳ phương tiện nào để thực hiện chỉ thị chuyển tiền mà MUFG Việt Nam cho là hợp lý tùy từng trường hợp.

3. Inconsistent Name and Number. The Bank and other financial institutions, including the beneficiary's financial institution, may rely upon the identifying number of the beneficiary, the beneficiary's bank and any intermediary bank included in a funds transfer instruction, even if it identifies a person or entity different from the beneficiary, the beneficiary's bank or intermediary bank identified by name.
Tên Và Số Không Nhất Quán. Ngân Hàng và các tổ chức tài chính khác, bao gồm cả tổ chức tài chính của bên thụ hưởng, có thể dựa vào số nhận dạng của bên thụ hưởng, ngân hàng của bên thụ hưởng và bất kỳ ngân hàng trung gian nào có trong chỉ thị chuyển tiền, ngay cả khi thông tin đó nhận diện một cá nhân hoặc tổ chức khác với bên thụ hưởng, ngân hàng của bên thụ hưởng hoặc ngân hàng trung gian được xác định bằng tên.
In case of incoming remittance, if, for any reason, the beneficiary's name stated in the remittance order differs to Customer's registered full name, MUFG Vietnam may in its discretion to decide to rely on related documents submitted to the satisfaction of MUFG Vietnam to credit such incoming remittance to the Customer. If, another legitimate beneficiary has appeared subsequently, or any dispute and the like arising from this handling which MUFG Vietnam adopts, the Customer agrees to:
Đối với lệnh chuyển tiền đến, nếu, vì bất kỳ lý do gì, tên của người thụ hưởng nêu trong lệnh chuyển tiền khác với tên đầy đủ đã đăng ký của Khách Hàng, MUFG Việt Nam có toàn quyền quyết định dựa trên các

tài liệu liên quan được nộp theo yêu cầu của MUFG Việt Nam để ghi có khoản chuyển tiền đến đó cho Khách Hàng. Nếu, một người thụ hưởng hợp pháp khác xuất hiện sau đó, hoặc bất kỳ tranh chấp và vấn đề khác tương tự phát sinh từ việc ghi có này cho MUFG Việt Nam, Khách Hàng đồng ý:

i. MUFG Vietnam's canceling this credit entry by debiting Customer's above account with the same amount, including, if required, the relative interest and indemnification amount as mentioned in Clause XI.2;
MUFG Việt Nam hủy việc ghi có này bằng cách ghi nợ vào tài khoản trên của Khách Hàng với cùng một số tiền, bao gồm, nếu được yêu cầu, lãi suất tương ứng, và khoản bồi hoàn theo quy định tại Điều XI.2;

ii. immediately repay MUFG Vietnam any deficit when Customer's above account does not maintain the enough balance.
hoàn trả ngay cho MUFG Việt Nam bất kỳ khoản thiếu hụt nào khi tài khoản trên của Khách Hàng không duy trì đủ số dư để đáp ứng..

IV. AUTHORIZED SIGNATORIES
NHỮNG NGƯỜI KÝ ĐƯỢC ỦY QUYỀN KÝ

1. Authorized Signatories. The Customer may, for the purpose of giving paper-based instructions to the Bank, provide the Bank with document (in form and substance acceptable to the Bank) that identifies the person(s) authorized to act on behalf of the Customer (each an "**Authorized Signatory**") with respect to an Account or Service. The Bank is authorized to rely upon any notice, request, waiver, consent, or other document which the Bank reasonably believes to be genuine and transmitted by an Authorized Signatory. The Customer will provide a specimen signature, in addition to such contact information for each Authorized Signatory in the form and manner requested by the Bank. The Customer shall notify the Bank immediately in writing of any change to an Authorized Signatory.
*Những Người Ký Được Ủy Quyền. Khách Hàng có thể, cho mục đích đưa ra các chỉ thị bằng văn bản giấy cho Ngân Hàng, cung cấp cho Ngân Hàng tài liệu (dưới hình thức và nội dung được Ngân Hàng chấp nhận) xác định (những) người được ủy quyền hành động thay mặt cho Khách Hàng (mỗi người được coi là "**Người Ký Được Ủy Quyền**") liên quan đến một Tài Khoản hoặc Dịch Vụ. Ngân Hàng được ủy quyền căn cứ trên bất kỳ thông báo, yêu cầu, từ bỏ, chấp thuận hoặc tài liệu nào khác mà Ngân Hàng tin tưởng một cách hợp lý là chính xác và được truyền tải bởi một Người Ký Được Ủy Quyền. Khách Hàng sẽ cung cấp một chữ ký mẫu, bên cạnh thông tin liên hệ của từng Người Ký Được Ủy Quyền theo hình thức và cách thức mà Ngân Hàng yêu cầu. Khách Hàng sẽ thông báo ngay cho Ngân Hàng bằng văn bản về bất kỳ thay đổi nào đối với một Người Ký Được Ủy Quyền.*

The Bank shall be entitled to rely upon the identity and authority of an Authorized Signatory and may continue to honor instructions given thereby, until the authority of such Authorized Signatoryis withdrawn by the Customer by written notice to the Bank and provided that the Bank has had a reasonable opportunity to act on such notice. In some instances the Bank may require the Customer to close its Account or provide the Customer with stop payment orders in order to prevent transactions from occurring.
Ngân Hàng có quyền căn cứ vào danh tính và thẩm quyền của một Người Ký Được Ủy Quyền và có thể tiếp tục thanh toán chỉ thị được đưa ra bởi cá nhân đó, cho đến khi quyền hạn của Người Ký Được Ủy Quyền này bị Khách Hàng thu hồi bằng cách thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng và với điều kiện là Ngân Hàng đã có cơ hội hợp lý để thực hiện theo thông báo đó. Trong một số trường hợp, Ngân Hàng có thể yêu cầu Khách Hàng đóng Tài Khoản của mình hoặc cung cấp cho Khách Hàng lệnh dừng thanh toán để ngăn chặn việc thực hiện các giao dịch.

MUFG Vietnam shall not be liable for, and the Customer shall indemnify and hold MUFG Vietnam harmless from, any damages or other losses incurred by MUFG Vietnam or the Customer arising from

forgery, alteration or other wrongful use of withdrawal application forms, notices or other documents submitted to MUFG Vietnam, provided that MUFG Vietnam has acted in good faith after having checked, with reasonable care, the signature(s) appearing on these documents with the specimen signatures filed with MUFG Vietnam.

MUFG Việt Nam sẽ không chịu trách nhiệm cho, và Khách Hàng sẽ bồi hoàn và đảm bảo MUFG Việt Nam sẽ không phải chịu bất kỳ thiệt hại nào hoặc các tổn thất khác mà MUFG Việt Nam hoặc Khách Hàng phải gánh chịu phát sinh do việc giả mạo, thay đổi chữ ký hay việc sử dụng không đúng các mẫu đơn rút tiền, các thông báo hoặc các văn bản khác được nộp cho MUFG Việt Nam, với điều kiện là MUFG Việt Nam đã hành động thiện chí thực hiện kiểm tra cẩn thận một cách hợp lý (các) chữ ký trên các văn bản đó so với mẫu chữ ký đã được đăng ký tại MUFG Việt Nam.

2. Conflicting Demands. If there is any uncertainty regarding the ownership of an Account, there are conflicting demands over its ownership or control, the Bank is unable to determine any person's authority to give us instructions, or the Bank believes a transaction may be fraudulent or may violate any Applicable Law, the Bank may, at its sole discretion: (1) subject to Applicable Law, freeze the Account and/or refuse transactions relating thereto until the Bank received written proof (in form and substance satisfactory to the Bank) of each person's right and authority over the account and its funds; (2) refuse transactions; (3) request instructions from a court of competent jurisdiction; and/or (4) continue to honor instructions given to the Bank by any person who appears as an Authorized Signatoryaccording to the Bank's records. The existence of the rights set forth above shall not impose an obligation on the Bank to assert such rights or to deny a transaction.

Yêu Cầu Mâu Thuẫn. Nếu có bất kỳ sự không chắc chắn nào liên quan đến quyền sở hữu của một Tài Khoản, có những yêu cầu mâu thuẫn về quyền sở hữu hoặc quyền kiểm soát Tài Khoản, Ngân Hàng không thể xác định thẩm quyền của người đưa ra chỉ thị hoặc Ngân Hàng tin rằng một giao dịch có thể là gian lận hoặc có thể vi phạm bất kỳ Luật Áp Dụng nào, Ngân Hàng có thể, với toàn quyền quyết định: (1) tuân theo Luật Áp Dụng, phong tỏa Tài Khoản và/hoặc từ chối các giao dịch liên quan đến Tài Khoản cho đến khi Ngân Hàng nhận được bằng chứng bằng văn bản (với hình thức và nội dung thỏa mãn yêu cầu của Ngân Hàng) về quyền và quyền hạn của mỗi người đối với tài khoản và các khoản tiền trong tài khoản; (2) từ chối giao dịch; (3) yêu cầu hướng dẫn từ tòa án có thẩm quyền; và/hoặc (4) tiếp tục thực hiện các chỉ thị đưa ra cho Ngân Hàng bởi bất kỳ cá nhân nào xuất hiện với tư cách là Người Ký Được Ủy Quyền theo các tài liệu của Ngân Hàng. Sự tồn tại của các quyền được nêu ở trên sẽ không có nghĩa là Ngân Hàng có nghĩa vụ phải thực hiện các quyền đó hoặc từ chối giao dịch.

V. INTEREST, FEES, TAXES, AND OTHER CHARGES
LÃI, PHÍ, THUẾ VÀ CÁC KHOẢN KHÁC

1. Fees.

Phí.

i. The Customer agrees to promptly pay the Fees, as well as any interest owing to the Bank, relating to an Account or Service in the manner and at the rate as set forth in the Bank's tariff as amended from time to time (the "**Tariff**") unless otherwise agreed by the Bank and the Customer. The Tariff may be posted on the Bank's website referred to in Clause XIV.1 (Amendments and Modifications) below or otherwise notified by the Bank to the Customer by written notice, authenticated SWIFT message, or any other communication method agreed between the Parties from time to time. The Bank shall notify the Customer of any amendment to the Tariff in advance. The Customer is deemed to have agreed with any such amendment if it does not response in writing to the Bank within 5 (five) Business Days of the Bank's notice unless otherwise agreed by and between the Bank and the Customer.

*Khách Hàng đồng ý thanh toán ngay các khoản Phí, cũng như bất kỳ khoản lãi nào phải trả cho Ngân Hàng liên quan đến Tài Khoản hoặc Dịch Vụ theo cách thức và mức phí quy định tại biểu phí của Ngân Hàng được sửa đổi tùy từng thời điểm ("**Biểu Phí**") trừ trường hợp được đồng ý khác đi bởi Ngân Hàng và Khách Hàng. Biểu Phí sẽ được công bố trên trang web của Ngân Hàng đề cập tại Điều XIV.1 (Sửa Đổi và Điều Chỉnh) dưới đây hoặc được Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng bằng văn bản, điện SWIFT đã được xác thực hoặc bất kỳ phương thức liên lạc nào khác được Các Bên thỏa thuận tại từng thời điểm. Ngân Hàng sẽ thông báo trước cho Khách Hàng về bất kỳ sửa đổi Biểu Phí nào. Việc Khách Hàng không trả lời bằng văn bản cho Ngân Hàng trong vòng 5 (năm) Ngày Làm Việc kể từ ngày thông báo của Ngân Hàng sẽ được coi là Khách Hàng chấp nhận những sửa đổi đó trừ khi có thỏa thuận khác giữa Ngân Hàng và Khách Hàng.*

Unless otherwise stated in such standard Tariff, MUFG Vietnam shall collect any and all of the applicable fee by automatically deducting from any incoming remittance or automatically debiting from the balance in any of the Customer's Accounts maintained at MUFG Vietnam as the case may be.

Trừ trường hợp được quy định khác đi trong Biểu Phí tiêu chuẩn đó, MUFG Việt Nam sẽ thu bất kỳ và tất cả phí áp dụng bằng cách tự động khấu trừ từ bất kỳ giao dịch chuyển tiền đến hoặc tự động ghi nợ vào số dư của bất kỳ Tài Khoản nào của Khách Hàng tại MUFG Việt Nam tùy từng trường hợp.

ii. Regarding the Remittance Charge, it shall be collected on the value date of the Remittance unless expressly stated otherwise in the Tariff.

Liên quan đến Các Khoản Phí Chuyển Tiền, các khoản phí này sẽ được thu vào ngày giá trị của Giao Dịch Chuyển Tiền, trừ trường hợp Biểu Phí có quy định khác.

2. Taxes. The Customer agrees to pay for all taxes, tariffs, and assessments levied or imposed by any government agency in connection with its Account or Service (excluding any income tax payable by us).
Thuế. Khách Hàng đồng ý thanh toán cho tất cả các khoản thuế, thuế quan và mức định giá thuế do bất kỳ cơ quan chính phủ nào thu hoặc áp đặt liên quan đến Tài Khoản hoặc Dịch Vụ của Khách Hàng (không bao gồm bất kỳ khoản thuế thu nhập nào mà chúng tôi phải nộp).

3. Interest .
Lãi.

MUFG Vietnam will pay interest on the balance from time to time standing to the credit of an Account of an integral multiple of 1 Dong at the end of every calendar day. Unless otherwise agreed by MUFG Vietnam and the Customer, such interest shall be calculated at the rate shown on the table of non-term deposit interest rates posted by MUFG Vietnam from time to time and the interest so calculated shall be added to the balance of each Account on the first Business Day in every following month; provided, however, that MUFG Vietnam may change the interest rate at any time and/or any legitimate reasons, including, without limitation, when there is a change in market conditions or to comply with prevailing regulations, in all cases as determined by MUFG Vietnam in its sole discretion and in accordance with Applicable Law.

MUFG Việt Nam sẽ trả lãi trên số dư hiện có trong mỗi Tài Khoản tùy từng thời điểm theo bội số của 1 Đồng vào cuối mỗi ngày. Trừ khi MUFG Việt Nam và Khách Hàng có thỏa thuận khác, khoản lãi đó sẽ được tính theo biểu lãi suất tiền gửi không kỳ hạn do MUFG Việt Nam niêm yết vào từng thời điểm và được cộng vào số dư của mỗi Tài Khoản vào Ngày Làm Việc đầu tiên vào mỗi tháng tiếp theo; tuy nhiên, với điều kiện là MUFG Việt Nam có thể thay đổi mức lãi suất vào bất kỳ lúc nào và cho bất cứ lý do hợp pháp nào, bao gồm nhưng không giới hạn, khi điều kiện thị trường có

biến động hoặc để tuân thủ các quy định hiện hành, trong tất cả trường hợp do MUFG Việt Nam xác định với toàn quyền quyết định của mình và theo Luật Áp Dụng.

VI. COMMUNICATIONS
LIÊN LẠC

1. Electronic Communications. Any document which is accessed, sent, received, accepted or processed through an "**Electronic Channel**" (meaning any telecommunication or electronic transmission method which may be used in connection with an Account or Service, including any computer, email, facsimile, internet, network, SWIFT or the SWIFT network, wire transfer system) shall have the same legal effect as if in written paper form signed by the Customer, and will constitute a "**writing**" for the purposes of Applicable Law. Customer waives any right to raise a defense or waiver of liability on the basis that a document was accessed, sent, received, accepted or processed through an Electronic Channel, including on the basis that it was not in writing or was not signed or delivered.
*Liên Lạc Điện Tử. Bất kỳ tài liệu nào được truy cập, gửi, nhận, chấp nhận hoặc xử lý thông qua một "**Kênh Điện Tử**" (có nghĩa là bất kỳ phương thức viễn thông hoặc truyền dẫn điện tử nào có thể được sử dụng liên quan đến Tài Khoản hoặc Dịch vụ, bao gồm bất kỳ máy tính, thư điện tử, fax, internet, mạng, SWIFT hoặc mạng SWIFT, hệ thống chuyển khoản) sẽ có hiệu lực pháp lý tương đương bản giấy có chữ ký của Khách Hàng, và sẽ cấu thành một "**văn bản**" cho các mục đích của Luật Áp Dụng. Khách Hàng từ bỏ mọi quyền đưa ra biện hộ hoặc miễn trách nhiệm pháp lý trên cơ sở tài liệu đã được truy cập, gửi, nhận, chấp nhận hoặc xử lý thông qua Kênh Điện Tử, kể cả trên cơ sở tài liệu đó không phải bằng văn bản hoặc không được ký hoặc chuyển giao.*

2. SWIFT. The Customer confirms to the Bank that it is authorized to use the SWIFT Bank Identifier Code ("BIC") registered with the Bank to communicate with and give instructions to the Bank in connection with the Account and the Services. Where the BIC used in connection with any transaction is successfully verified by the Bank, the Bank may treat such transaction as having been duly authorized and made by the Customer, regardless of whether the person using the BIC was in fact authorized by the Customer to do so. Such transaction shall be valid, binding and enforceable against the Customer to the same extent and with the same effect as if the relevant communication or document had been duly executed by an authorized representative of the Customer by wet-ink signature or personal seal, as applicable, and, where applicable, affixed with the Customer's corporate seal. The Customer shall comply with all applicable rules, regulations and instructions of SWIFT in connection with its use of SWIFT and shall indemnify the Bank against any fees, costs, losses or damages incurred by the Bank arising out of or in connection with (i) the Customer's use of SWIFT or any transaction effected through SWIFT, or (ii) the Customer's failure to comply with such rules, regulations or instructions.
SWIFT: Khách Hàng xác nhận với Ngân Hàng rằng Khách Hàng được phép sử dụng mã định danh ngân hàng SWIFT ("BIC") đã đăng ký với Ngân Hàng để trao đổi thông tin và đưa ra các chỉ thị cho Ngân Hàng liên quan đến Tài Khoản và các Dịch Vụ. Trường hợp BIC được sử dụng liên quan đến bất kỳ giao dịch nào được Ngân Hàng xác thực thành công, Ngân Hàng có quyền coi giao dịch đó là đã được Khách Hàng ủy quyền hợp lệ và thực hiện, bất kể người sử dụng BIC trên thực tế có được Khách Hàng ủy quyền thực hiện việc đó hay không. Giao dịch đó sẽ có giá trị, có hiệu lực ràng buộc và có thể được thực thi đối với Khách Hàng với phạm vi và hiệu lực tương đương như khi thông tin trao đổi hoặc tài liệu có liên quan được ký kết hợp lệ bởi người đại diện được ủy quyền hợp lệ của Khách Hàng bằng chữ ký tay hoặc con dấu cá nhân, tùy trường hợp áp dụng, và được đóng dấu của Khách Hàng trong trường hợp áp dụng.
Khách Hàng phải tuân thủ tất cả các quy tắc, quy định và chỉ thị hiện hành của SWIFT liên quan đến việc Khách Hàng sử dụng SWIFT và phải bồi hoàn cho Ngân Hàng đối với bất kỳ khoản phí, chi phí, tổn thất hoặc thiệt hại nào mà Ngân Hàng phải gánh chịu phát sinh từ hoặc liên quan đến (i) việc Khách Hàng sử

dụng SWIFT hoặc bất kỳ giao dịch nào được thực hiện thông qua SWIFT; hoặc (ii) việc Khách Hàng không tuân thủ các quy tắc, quy định hoặc chỉ thị đó.

3. Email. The Customer confirms to the Bank that it is authorized to use the Customer Email to receive notices and communications from the Bank in connection with the Account and the Services. The Bank shall notify the Customer of the email address(es) authorized by the Bank for the transmission of notices and communications by sending a notice to the Customer Email. Any notice or communication sent by the Bank from such authorized email address(es) to the Customer Email shall be deemed duly delivered upon transmission by the Bank, unless the Bank receives an error message indicating that such email could not be delivered.
Thư Điện Tử. Khách Hàng xác nhận với Ngân Hàng rằng Khách Hàng được phép sử dụng (các) Địa Chỉ Email Của Khách Hàng để nhận các thông báo và thông tin liên lạc từ Ngân Hàng liên quan đến Tài Khoản và các Dịch Vụ. Ngân Hàng sẽ thông báo cho Khách Hàng về (các) địa chỉ thư điện tử được Ngân Hàng cho phép sử dụng để gửi các thông báo và thông tin liên lạc bằng cách gửi thông báo tới Địa Chỉ Email Của Khách Hàng. Mọi thông báo hoặc thông tin liên lạc được Ngân Hàng gửi từ các địa chỉ thư điện tử được cho phép sử dụng đó tới Địa Chỉ Email Của Khách Hàng sẽ được coi là đã được gửi hợp lệ tại thời điểm Ngân Hàng gửi thư điện tử đó, trừ trường hợp Ngân Hàng nhận được thông báo lỗi cho thấy thư điện tử đó không thể được gửi.

The Customer acknowledges that, even though email may be encrypted, the Bank cannot ensure that it will not be intercepted or affected by the actions or omissions of others, such as third-party networks or persons with access to the Internet. The Bank assumes no responsibility for viruses created by third parties, or for any third party's unauthorized access to, or use of, your computer system. Please do not include any sensitive information about yourself or your Account(s) in an email that is not encrypted and sent through a secure email system.
Khách Hàng thừa nhận rằng, mặc dù thư điện tử có thể được mã hóa, Ngân Hàng không thể đảm bảo rằng thư điện tử đó sẽ không bị chặn hoặc bị ảnh hưởng bởi các hành động hoặc thiếu sót của các bên khác, chẳng hạn như mạng của bên thứ ba hoặc những người có quyền truy cập Internet. Ngân Hàng không chịu trách nhiệm đối với các vi-rút do bên thứ ba tạo ra hoặc đối với hành vi truy cập hoặc sử dụng trái phép của bất kỳ bên thứ ba nào đối với hệ thống máy tính của Khách Hàng. Khách Hàng vui lòng không chèn bất kỳ thông tin nhạy cảm nào về bản thân hoặc thông tin về (các) Tài Khoản của mình trong thư điện tử không được mã hóa và gửi qua hệ thống thư điện tử an toàn.

4. Recordings. The Bank and the Customer consent to telephonic or electronic monitoring or recording of conversations between the Bank and Customer subject to and in accordance with Applicable Law.
Bản Ghi Âm. Ngân Hàng và Khách Hàng đồng ý việc quản lý qua điện thoại hoặc điện tử hoặc ghi âm các cuộc trò chuyện giữa Ngân Hàng và Khách Hàng tuân theo các quy định của Luật Áp Dụng.

5. Notices. All Account Statements and notices (including but not limited to notice on expiration of personal identification paper as required by law) may be sent to the Customer by ordinary mail, courier, an authenticated SWIFT message or another Electronic Channel, or by such other means as the Customer and the Bank may agree upon from time to time, at the address of the Customer provided to the Bank. Unless otherwise arranged, all notices to the Bank must be sent to such address (i) posted on the official website that MUFG Vietnam uses for its business mentioned in Clause XIV.1 (Amendments and Modifications) below or (ii) notified by the Bank to the Customer in writing from time to time, and must be sent by ordinary mail, courier, authenticated SWIFT message or such other means as the Customer and the Bank agree upon from time to time. Once an Account Statement has been mailed or delivered by an authenticated SWIFT message or another Electronic Channel, it shall be deemed to have been received by the Customer.

Thông Báo. Toàn bộ Sao Kê Tài Khoản và các thông báo có thể được gửi cho Khách Hàng (bao gồm nhưng không giới hạn thông báo về việc hết hạn của giấy tờ tùy thân cá nhân theo yêu cầu của luật) bằng thư thông thường, chuyển phát nhanh, điện SWIFT có xác thực hoặc Kênh Điện Tử khác, hoặc bằng các phương tiện khác mà Khách Hàng và Ngân Hàng có thể thỏa thuận vào từng thời điểm, tới địa chỉ mà Khách Hàng cung cấp cho Ngân Hàng. Trừ khi có quy định khác, tất cả các thông báo tới Ngân Hàng phải được gửi đến địa chỉ mà Ngân Hàng (i) công bố trang web chính thức MUFG Việt Nam sử dụng cho việc kinh doanh đề cập tại Điều XIV.1 (Sửa Đổi và Điều Chỉnh) hoặc (ii) được thông báo cho Khách Hàng bằng văn bản vào từng thời điểm và phải được gửi bằng thư thông thường, bằng chuyển phát nhanh hoặc các phương tiện khác mà Khách Hàng và Ngân Hàng đồng ý tùy từng thời điểm. Sau khi Sao Kê Tài Khoản được gửi qua đường bưu điện hoặc được gửi qua một điện SWIFT được xác thực hoặc qua Kênh Điện Tử khác, Sao Kê Tài Khoản đó sẽ được coi là đã được nhận bởi Khách Hàng.

6. The communication methods specified in this Clause shall be applicable subject to the agreement on such communication method entered into by the Bank and the Customer.
Các phương thức liên lạc quy định tại Điều này sẽ được áp dụng theo thỏa thuận về phương thức liên lạc liên quan đã được ký kết bởi Ngân Hàng và Khách Hàng.

VII. ACCOUNT STATEMENTS
SAO KÊ TÀI KHOẢN

1. Account Statements. The Bank will make available to the Customer Account statements, advices or confirmations (each an "**Account Statement**") at the frequency and in the manner advised by the Bank to the Customer from time to time, including via SWIFT and/or the Bank's electronic banking platform. The type, format and frequency of Account Statements vary depending on the Account, Services and activities relating thereto. Except for the Account Statement relating to electronic transactions that shall be sent via Electronic Channel, Account Statements may, in accordance with the Bank's standard practices, or as otherwise may be agreed upon from time to time be delivered by mail, courier or an Electronic Channel (including SWIFT and the Bank's electronic banking platform).
*Sao Kê Tài Khoản. Ngân Hàng sẽ cung cấp cho Khách Hàng các Sao Kê Tài Khoản, các thông báo hoặc xác nhận (gọi chung là "**Sao Kê Tài Khoản**") theo tần suất và phương thức mà Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng tùy từng thời điểm, bao gồm thông qua SWIFT và/hoặc nền tảng ngân hàng điện tử của Ngân Hàng. Loại, định dạng và tần suất của Sao Kê Tài Khoản khác nhau tùy thuộc vào Tài Khoản, Dịch Vụ và các hoạt động liên quan. Ngoại trừ Sao Kê Tài Khoản cho các giao dịch điện tử sẽ được gửi qua Kênh Điện Tử, Sao Kê Tài Khoản có thể, theo thông lệ tiêu chuẩn của Ngân Hàng, hoặc theo thỏa thuận khác tùy từng thời điểm được gửi qua đường bưu điện, chuyển phát nhanh hoặc Kênh Điện Tử (bao gồm SWIFT và/hoặc nền tảng ngân hàng điện tử của Ngân Hàng).*

2. Review of Account Statements. The Customer is responsible for promptly verifying each Account Statement, and promptly reporting any errors, discrepancy, or irregularities to MUFG Vietnam in writing, including any claim of an unauthorized funds transfer activity within 60 (sixty) calendar days from the date of issuance of the relevant Account Statement. The details contained in each Account Statement shall be deemed to be correct and be binding on the Customer unless the Customer delivers such a notice. In the event that the Customer delivers such a notice, MUFG Vietnam and the Customer shall work together, in good faith and acting reasonably, to resolve the issue as soon as possible.
Xem Xét Sao Kê Tài Khoản. Khách Hàng có trách nhiệm xác minh kịp thời từng Sao Kê Tài Khoản và báo cáo ngay lập tức mọi sai sót, sai lệch hoặc bất thường cho MUFG Việt Nam bằng văn bản, bao gồm bất kỳ khiếu nại nào về hoạt động chuyển tiền trái phép trong vòng 60 (sáu mươi) ngày kể từ ngày phát hành Sao Kê Tài Khoản có liên quan. Các thông tin chi tiết trong mỗi Sao Kê Tài Khoản sẽ được coi là chính xác và ràng buộc Khách Hàng trừ khi Khách Hàng gửi thông báo về sai sót, sai lệch hay bất thường

như quy định ở trên tới Ngân Hàng. Trong trường hợp Khách Hàng gửi thông báo như vậy, MUFG Việt Nam và Khách Hàng sẽ làm việc cùng nhau, với thiện chí và hành động hợp lý, để giải quyết vấn đề càng sớm càng tốt.

VIII. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES; ADDITIONAL OBLIGATIONS *CAM ĐOAN VÀ BẢO ĐẢM; NGHĨA VỤ BỔ SUNG*

1. Existence, Power And Authority. The Customer represents and warrants that as of the date hereof, which representation and warranty shall be deemed in effect so long as the Customer maintains an Account with the Bank: (i) the Customer is duly organized and validly existing under the laws of the jurisdiction of its organization; (ii) it has obtained and is in compliance with all necessary and appropriate consents, approvals and authorizations for the purposes of its entry into and performance of the Terms and Conditions and any transaction relating thereto; (iii) its entry into and performance of the Terms and Conditions and any transaction relating thereto will not violate or contravene any Applicable Law; (iv) the execution, delivery and performance by the Customer of this Terms and Conditions and each transaction in an Account and/or Service are within the Customer's powers, and have been duly authorized and are not in contravention of Applicable Law or the terms of the Customer's organizational documents or any indenture, agreement or undertaking to which the Customer is a party; (v) the person binding the Customer to this Terms and Conditions is authorized to act on behalf of the Customer; and (vi) the obligations expressed to be assumed by the Customer in the Terms and Conditions are legal, valid, binding and enforceable against the Customer in accordance with the terms of the Terms and Conditions.
Sự Tồn Tại, Thẩm Quyền Và Ủy Quyền. Khách Hàng tuyên bố và bảo đảm rằng kể từ ngày ký kết Các Điều Khoản Và Điều Kiện này, những tuyên bố và bảo đảm sẽ được coi là có hiệu lực cho đến khi Khách Hàng duy trì một Tài Khoản tại Ngân Hàng: (i) Khách Hàng được thành lập và và tồn tại hợp lệ theo pháp luật của vùng tài phán mà Khách Hàng hoạt động; (ii) Khách Hàng đã có được và tuân thủ tất cả các sự đồng ý, chấp thuận và ủy quyền cần thiết và phù hợp cho việc Khách Hàng giao kết và thực hiện Các Điều Khoản Và Điều Kiện này và bất kỳ giao dịch nào phát sinh theo đó; (iii) việc Khách Hàng giao kết và thực hiện Các Điều Khoản Và Điều Kiện này không vi phạm hoặc trái với bất kỳ Luật Áp Dụng; (iv) việc Khách Hàng ký kết, bàn giao và thực hiện Các Điều Khoản Và Điều Kiện và từng giao dịch tại một Tài Khoản và/hoặc Dịch Vụ là thuộc thẩm quyền của Khách Hàng, và đã được ủy quyền hợp lệ và không vi phạm Luật Áp Dụng hoặc các điều khoản của văn bản tổ chức của Khách Hàng hoặc bất kỳ hợp đồng, thỏa thuận hoặc cam kết nào mà Khách Hàng là một bên; (v) người ký Các Điều Khoản Và Điều Kiện cho Khách Hàng đã được ủy quyền để hành động thay mặt Khách Hàng; và (vi) mọi nghĩa vụ được thể hiện là sẽ do Khách Hàng chịu trách nhiệm trong Các Điều Khoản Và Điều Kiện này là hợp pháp, có hiệu lực, ràng buộc và có thể thi hành đối với Khách Hàng theo các điều khoản của Các Điều Khoản Và Điều Kiện.

2. Cooperation. The Customer will provide the Bank with such documentation and information as the Bank may require in connection with the Customer, an Account or Service, including, but not limited to, such information that is necessary for taxation and the Bank's know your customer responsibilities (including responsibilities to re-verify know your customer information according to the provisions of Anti-Money Laundering Laws; or when the information in the account opening file does not match the data of the competent state agency; or the Bank needs to re-verify the legality and validity of the documents in the account opening files; or the Customer's information matches the warning lists of the competent authorities). Customer acknowledges that the Bank may be required to obtain, verify, record, and retain information regarding the Customer, its affiliates and their respective directors, Authorized Signatories, authorized signing officers, direct or indirect shareholders or unitholders or other persons in control of the Customer, and other information with respect to any transaction in the Accounts or Services. The Customer shall promptly provide all such information, including supporting documentation and other

evidence, as may be reasonably requested by the Bank. In providing any such information the Customer represents and warrants that all such information and/or documentation is true, correct, effective, not being expired and not misleading and shall advise us promptly of any changes. Any changes in the Customer's details filed with MUFG Vietnam such as name, address and/or authorized signatories shall be immediately reported to MUFG Vietnam in writing. Any changes shall only be effective upon the actual receipt by MUFG Vietnam of such notice and other supporting documents (if needed and as requested by MUFG Vietnam in its sole discretion) from the Customer. Prior to receipt of the notice and other supporting documents of any changes, MUFG Vietnam shall be entitled to rely on the latest certification in its possession. MUFG Vietnam shall not be liable for any damages and other losses incurred by the Customer or any other person that arise from the Customer's failure to notify and/or provide sufficient supporting documents to MUFG Vietnam in accordance with this Clause VIII.2 (Cooperation). In addition, the Customer shall, pay MUFG Vietnam on demand, indemnify and hold MUFG Vietnam harmless from any damages and other losses incurred by MUFG Vietnam that arise from the Customer's failure to notify and/or provide sufficient supporting documents to MUFG Vietnam in accordance with this Clause VIII.2 (Corporation). Customer acknowledges that the Bank may close the Account or discontinue providing any Service relating thereto without further notice, if Customer fails to provide such information. Customer agrees to cease processing, through any of the Services or Accounts, particular types of transactions or transactions involving certain parties that the Bank believes in good faith present unacceptable risk.

Hợp Tác. Khách Hàng sẽ cung cấp cho Ngân Hàng những tài liệu và thông tin mà Ngân Hàng yêu cầu liên quan đến Khách Hàng, một Tài Khoản hoặc Dịch Vụ, bao gồm nhưng không giới hạn những thông tin cần thiết cho vấn đề thuế và trách nhiệm nhận biết Khách Hàng của Ngân Hàng (bao gồm các nghĩa vụ xác minh lại thông tin nhận biết khách hàng theo quy định của Luật Chống Rửa Tiền; hoặc khi thông tin trong tài liệu mở tài khoản không khớp với dữ liệu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền; hoặc Ngân Hàng cần phải xác minh lại tính hợp pháp và hợp lệ của tài liệu mở tài khoản; hoặc thông tin của Khách Hàng có trong các danh sách cảnh báo của các cơ quan có thẩm quyền). Khách Hàng thừa nhận rằng Ngân Hàng phải có được, xác nhận, ghi lại, và lưu giữ thông tin liên quan đến Khách Hàng, các bên liên kết của Khách Hàng và các giám đốc đại diện của họ, Những Người Ký Được Ủy Quyền, các nhân viên đư ợc ủy quyền ký, các cổ đông trực tiếp và gián tiếp, các cổ đông của quỹ đầu tư và những người khác mà Khách Hàng kiểm soát, và các thông tin liên quan đến bất kỳ giao dịch nào tại các Tài Khoản hoặc Dịch Vụ. Khách Hàng phải cung cấp kịp thời tất cả các thông tin đó, bao gồm các tài liệu hỗ trợ và bằng chứng khác mà có thể được yêu cầu hợp lý bởi Ngân Hàng. Khi cung cấp các thông tin đó, Khách Hàng tuyên bố và bảo đảm rằng tất cả các thông tin và/hoặc tài liệu đó là đúng, chính xác,có hiệu lực, chưa bị hết hạn, không gây nhầm lẫn, và phải được cung cấp kịp thời nếu có bất kỳ thay đổi nào. Khách Hàng thừa nhận rằng Ngân Hàng có thể đóng Tài Khoản hoặc ngừng cung cấp bất kỳ Dịch Vụ nào liên quan đến các Tài Khoản đó mà không cần phải thông báo thêm, nếu Khách Hàng không cung cấp các thông tin đó. Bất kỳ thay đổi nào về thông tin chi tiết của Khách Hàng đã đăng ký với MUFG Việt Nam, như tên, địa chỉ và/hoặc người có thẩm quyền ký phải được Khách Hàng thông báo ngay lập tức bằng văn bản tới MUFG Việt Nam. Bất kỳ thay đổi nào sẽ chỉ có hiệu lực sau khi MUFG Việt Nam thực tế nhận được thông báo đó và các tài liệu chứng minh khác (nếu cần thiết và do MUFG Việt Nam yêu cầu theo toàn quyền quyết định của MUFG Việt Nam) từ Khách Hàng. Trước khi nhận được thông báo và các tài liệu chứng minh khác về bất kỳ thay đổi nào, MUFG Việt Nam có quyền dựa vào các đăng ký hiện tại mà Ngân Hàng đang nắm giữ. MUFG Việt Nam sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ và tất cả các tổn thất và thiệt hại khác mà Khách Hàng hoặc bất kỳ một người nào khác phải gánh chịu do Khách Hàng không thông báo và/hoặc cung cấp đầy đủ các tài liệu bổ trợ cho MUFG Việt Nam theo quy định tại Điều VIII.2 (Hợp Tác) này. Thêm vào đó, Khách Hàng sẽ trả tiền theo yêu cầu của MUFG Việt Nam để bồi hoàn và bảo đảm MUFG Việt Nam không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ và tất cả các tổn thất và thiệt hại khác mà MUFG Việt Nam phải gánh chịu do Khách Hàng không thông báo và/hoặc không cung cấp đầy đủ các tài liệu bổ trợ cho MUFG Việt Nam theo quy định tại Điều VIII.2 (Hợp Tác) này. Khách Hàng đồng ý ngừng thực hiện, thông qua bất kỳ Dịch Vụ hay Tài Khoản nào, các loại giao dịch cụ thể và các giao dịch liên quan đến

các bên cụ thể mà Ngân Hàng, một cách thiện chí, tin rằng đang thể hiện rủi ro không thể chấp nhận được.

Customer acknowledges that the Bank may close the Account or discontinue providing any Service relating thereto without further notice, if Customer fails to provide such information. Customer agrees to cease processing, through any of the Services or Accounts, particular types of transactions or transactions involving certain parties that the Bank believes in good faith present unacceptable risk.

Khách Hàng thừa nhận rằng Ngân Hàng có thể đóng Tài Khoản hoặc ngừng cung cấp bất kỳ Dịch Vụ nào liên quan đến các Tài Khoản đó mà không cần phải thông báo thêm, nếu Khách Hàng không cung cấp các thông tin đó. Khách Hàng đồng ý ngừng thực hiện, thông qua bất kỳ Dịch Vụ hay Tài Khoản nào, các loại giao dịch cụ thể và các giao dịch liên quan đến các bên cụ thể mà Ngân Hàng, một cách thiện chí, tin rằng đang thể hiện rủi ro không thể chấp nhận được.

3. Compliance with Applicable Law. The Customer will comply with all applicable laws, statutes, codes, rules, regulations, orders, ordinances, and similar authority of governments, governmental authorities, regulatory authorities and supervisors (collectively, "**Applicable Law**") with respect to the operation of its Account and Services. For the avoidance of doubt, Applicable Law shall include foreign laws that apply depending on the nature of the Account, location of performance of the Service, or the entity performing the Service, in addition to laws, statutes, codes, rules, regulations, and executive orders relating to the prevention of money laundering or the funding of terrorist activities, bribery and corruption, and the implementation of Sanctions.

*Tuân Thủ Theo Luật Áp Dụng. Khách Hàng sẽ tuân thủ với toàn bộ luật, đạo luật, quy tắc, tiêu chuẩn, quy định, lệnh, pháp lệnh áp dụng, và các thẩm quyền tương tự chính phủ, cơ quan chính phủ, cơ quan nhà nước và các cơ quan giám sát (gọi chung là "**Luật Áp Dụng**") liên quan đến vận hành các Tài Khoản và Dịch Vụ của Khách Hàng. Để tránh nhầm lẫn, Luật Áp Dụng sẽ bao gồm cả pháp luật nước ngoài mà áp dụng phụ thuộc vào tính chất của Tài Khoản, địa điểm thực hiện Dịch Vụ, hoặc các tổ chức thực hiện Dịch Vụ, ngoài các luật, đạo luật, quy tắc, tiêu chuẩn, quy định và các lệnh thi hành liên quan đến phòng chống rửa tiền hoặc tài trợ các hoạt động khủng bố, tham nhũng và hối lộ, và thực hiện các Cấm Vận.*

The Customer represents and warrants that: (i) no Relevant Person is located, organized, or resident in a Sanctioned Country or otherwise a Sanctioned Person; and (ii) each Relevant Person shall comply with Applicable Law in connection with use of the Account or Service. The Customer agrees to promptly notify the Bank if any such representation becomes untrue. You further agree not to access your Account from a Sanctioned Country, and not to use or permit the use of your Account or Service in connection with any transaction that violates, or that has the purpose of evading, Applicable Law or that reasonably could result in the targeting of any person, including the Bank, as a Sanctioned Person. If the Bank is uncertain regarding the legality of any transaction, the Bank may refuse the transaction or freeze the amount in question while we investigate the matter.

Khách Hàng Tuyên Bố và Bảo Đảm Rằng: (i) không có Bên Liên Quan nào đặt tại, tổ chức, hoặc cư trú tại một Quốc Gia Bị Cấm Vận hoặc là một Bên Bị Cấm Vận; và (ii) mỗi Bên Liên Quan phải tuân thủ theo Luật Áp Dụng liên quan đến việc sử dụng Tài Khoản hoặc Dịch Vụ. Khách Hàng đồng ý sẽ thông báo kịp thời cho Ngân Hàng nếu những tuyên bố đó trở thành không đúng. Khách Hàng cũng đồng ý rằng sẽ không truy cập Tài Khoản từ các Quốc Gia Bị Cấm Vận, và sẽ không sử dụng hoặc cho phép sử dụng Tài Khoản hoặc Dịch Vụ của Khách Hàng liên quan đến bất kỳ giao dịch nào vi phạm, hoặc nhằm mục đích trốn tránh, Luật Áp Dụng hoặc bất kỳ giao dịch nào mà một cách hợp lý có thể dẫn đến việc xác định một bên, bao gồm Ngân Hàng, là một Bên Bị Cấm Vận. Nếu Ngân Hàng không chắc chắn về tính hợp pháp của một giao dịch, Ngân Hàng có thể từ chối giao dịch đó hoặc đóng băng khoản tiền đáng nghi trong khi Ngân Hàng đang điều tra vấn đề.

"**Affiliate**" means, in relation to any company or corporation, any entity directly or indirectly, controls such company or corporation, or is controlled by such company or corporation, or is under common control with such company or corporation. For the purpose of this definition, "control" (together with its

correlative meanings, "controlled by" and "under common control with") means, with respect to any company or corporation, the direct or indirect possession of at least 50% of the charter capital or the total ordinary shares (or their equivalent) of such company or corporation or power to direct or cause the direction of management or policies of such company or corporation (whether through the ownership of the charter capital or the total ordinary shares or partnership or other ownership or other ownership interests, by contract or by controlling the composition of its board of director or equivalent body or otherwise).

*"**Công Ty Liên Kết**" nghĩa là, liên quan đến một công ty, một tổ chức trực tiếp hoặc gián tiếp, kiểm soát công ty đó, hoặc bị công ty đó kiểm soát, hoặc cùng bị kiểm soát chung với công ty đó. Với mục đích của định nghĩa này, "kiểm soát" (cùng với các nghĩa tương tự, "được kiểm soát bởi" và "cùng bị kiểm soát chung với") có nghĩa, liên quan đến bất kỳ công ty nào, việc sở hữu trực tiếp hoặc gián tiếp ít nhất 50% vốn điều lệ hoặc tổng số cổ phần phổ thông (hoặc phần sở hữu tương đương) của công ty đó hoặc có quyền trực tiếp hoặc chỉ đạo trực tiếp việc quản trị hoặc chính sách của công ty đó (cho dù thông qua việc sở hữu vốn điều lệ hoặc tổng số cổ phần phổ thông hoặc liên danh sở hữu hoặc các dạng sở hữu khác hoặc phần vốn góp khác, bằng hợp đồng hoặc bằng việc kiểm soát các thành phần của ban giám đốc hoặc các cơ quan tương đương hoặc bằng những hình thức khác).*

"**Anti-Corruption Laws**" mean any Applicable Laws pertaining to bribery or corruption, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act of 1977, as amended, the U.K. Bribery Act 2010, and any applicable law or regulation implementing the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, and the anti-bribery and corruption laws of Vietnam.

*"**Luật Chống Tham Nhũng**" là bất cứ Luật Áp Dụng liên quan đến hối lộ hay tham nhũng, bao gồm Đạo Luật Chống Hoạt Động Tham Nhũng Tại Nước Ngoài của Hợp Chủng Quốc Hoa Kỳ năm 1977, như được sửa đổi, Luật Chống Hối Lộ 2010 của Liên Hiệp Vương Quốc Anh 2010, và bất cứ luật hay quy định áp dụng nào thi hành Công ước về Chống Hối Lộ Các Công Chức Tại Nước Ngoài trong Các Giao Dịch Thương Mại Quốc Tế của Tổ Chức Hợp Tác và Phát Triển Kinh Tế và luật chống hối lộ và tham nhũng của Việt Nam.*

"**Anti-Money Laundering Laws**" mean any Applicable Laws in various jurisdictions which related to the prevention of money laundering, terrorist financing and the provision of financial and other services to any persons or entities committing money laundering offences or having transactions or property of which the origins are suspected to be from offences

*"**Luật Chống Rửa Tiền**" là bất cứ Luật Áp Dụng tại nhiều quốc gia/ vùng lãnh thổ về các biện pháp phòng, chống rửa tiền, ngăn chặn tài trợ cho khủng bố và cung cấp các dịch vụ tài chính và các dịch vụ khác cho bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức có hành vi rửa tiền hoặc giao dịch, tài sản có nguồn gốc nghi ngờ từ hoạt động phạm tội.*

"**Relevant Person**" means, with respect to an Account, an owner, any of authorized signatories, or any other person delegated authority with respect thereto.

"***Người Liên Quan**" là, đối với Tài Khoản, chủ sở hữu, bất kỳ bên ký kết được ủy quyền nào hoặc bất kỳ người nào khác được ủy quyền đối với Tài khoản.*

"**Sanctioned Country**" means a country or territory that is or whose government is subject to applicable Sanctions that broadly prohibits dealings with that country, territory or government.

*"**Quốc Gia Bị Cấm Vận**" là một quốc gia hoặc vùng lãnh thổ hoặc chính phủ của quốc gia, vùng lãnh thổ đó đang bị áp đặt Cấm Vận mà không cho phép giao dịch với quốc gia, vùng lãnh thổ, hoặc chính phủ đó.*

"**Sanctioned Person**" any person, vessel, or aircraft: (i) listed on, and/or targeted by, any Sanctions; (ii) resident, operating, or organized under the laws of, a comprehensively sanctioned country or territory; or (iii) who is directly or indirectly owned or controlled by any person or person(s) mentioned in (i) and/or (ii).

*"**Người Bị Cấm Vận**" là bất cứ người, tàu biển hoặc tàu bay: (i) có trong danh sách, và/hoặc là đối tượng của bất cứ Cấm Vận nào; (ii) cư trú, hoạt động, hoặc được thành lập theo luật pháp của một quốc gia hoặc vùng lãnh thổ bị cấm vận toàn diện; hoặc (iii) trực tiếp hay gián tiếp do người hoặc những người được đề cập tại (i) và/hoặc (ii) sở hữu hoặc kiểm soát.*

"**Sanctions**" means any trade, economic or financial laws, rules, regulations, embargoes, restrictive measures, and executive orders promulgated, enacted, enforced, or administered by any applicable authority, body, or agency to implement, facilitate and enforce compliance with economic sanctions or anti-terrorism programs.

*"**Cấm Vận**" nghĩa là bất cứ luật, quy định, nguyên tắc, quyết định, trừng phạt và/hoặc các biện pháp hạn chế về tài chính, kinh tế hoặc trừng phạt thương mại được áp đặt, thực hiện hoặc thi hành bởi bất kỳ cơ quan, tổ chức hoặc cơ quan hiện hành nào để thực hiện, tạo điều kiện và thực thi việc tuân thủ các lệnh trừng phạt kinh tế hoặc các chương trình chống khủng bố.*

"**Subsidiary**" means, in relation to any company or corporation, a company or corporation: (i) which is controlled, directly or indirectly, by the first-mentioned company or corporation in this definition; (ii) more than 50% the charter capital or the total ordinary shares (or their equivalent) of which is beneficiary owned, directly or indirectly, by the first-mentioned company or corporation of this definition; (iii) which is a Subsidiary of another Subsidiary of the first-mentioned company or corporation of this definition, and for this purpose, a company or corporation shall be treated as being controlled by another if that other company or corporation is able to direct its affairs and/or to control the composition of its board of director or equivalent body.

*"**Công Ty Con**", liên quan đến một công ty, nghĩa là một công ty: (i) bị kiểm soát, trực tiếp hoặc gián tiếp, bởi công ty được đề cập đầu tiên trong định nghĩa này; (ii) nhiều hơn 50% vốn điều lệ hoặc tổng số cổ phần phổ thông (hoặc phần sở hữu tương đương) được sở hữu trực tiếp hoặc gián tiếp bởi công ty được đề cập đầu tiên trong định nghĩa này; (iii) là một Công Ty Con của Công Ty Con của công ty được đề cập đầu tiên trong định nghĩa này, và cho mục đích này, một công ty sẽ được coi như là bị kiểm soát bởi một công ty khác nếu công ty khác đó có thể chỉ đạo các vấn đề của công ty đó và/hoặc kiểm soát các thành phần của ban giám đốc hoặc các cơ quan tương đương.*

Customer's Undertakings:

Các Cam Kết của Khách Hàng:

(i) None of (a) the Customer, any Customer's Relevant Person, Subsidiary, Affiliate, or any of their respective directors, officers, or, to the knowledge of the Customer (having made due and careful inquiry) or such Subsidiary, Affiliate employees; and (b) to the knowledge of the Customer (having made due and careful inquiry), any person acting on behalf of the Customer or any Relevant Person, Subsidiary, Affiliate that will act in any capacity in connection with or benefit from the Terms and Conditions, is a Sanctioned Person.

Không có bên nào trong số (a) Khách Hàng, bất cứ Người Liên Quan, Công Ty Con, Công Ty Liên Kết của Khách Hàng, hay bất cứ giám đốc, quản lý của Khách Hàng hoặc của Công Ty Con, Công Ty Liên Kết đó hoặc, theo hiểu biết của Khách Hàng (sau khi đã thẩm tra phù hợp và cẩn trọng), hay của Công Ty Con, Công Ty Liên Kết đó, bất cứ nhân viên nào của của Khách Hàng hoặc của Công Ty Con, Công Ty Liên Kết; và (b) theo hiểu biết của Khách Hàng (sau khi đã thẩm tra phù hợp và cẩn trọng), bất cứ người nào đại diện cho Khách Hàng hoặc bất cứ Người Liên Quan, Công Ty Con, Công Ty Liên Kết nào hành động với bất kỳ tư cách nào có liên quan đến hoặc hưởng lợi từ Các Điều Khoản Và Điều Kiện này, là một Người Bị Cấm Vận.

(ii) No Account, use of proceeds on Accounts or other transactions contemplated by the Terms and Conditions will violate Sanctions applicable to any Party to the Terms and Conditions, any Anti-Money Laundering Laws, and any Anti-Corruptions Laws.

Không có Tài Khoản, việc sử dụng số tiền trên Tài Khoản hoặc các giao dịch khác được dự liệu trong Các Điều Khoản Và Điều Kiện sẽ vi phạm Cấm Vận áp dụng cho bất cứ Bên nào của Các Điều Khoản Và Điều Kiện này, vi phạm Luật Chống Rửa Tiền và Luật Chống Tham Nhũng.

(iii) The Customer shall not, and will procure that its Relevant Person, Subsidiaries, Affiliates and its respective directors, officers, employees, agents, and joint venture partners shall not: (a) use, directly or indirectly, all or any part of the proceeds on any Account, for the purpose of funding, financing, or facilitating any activities, business or transaction of any Sanctioned Person or in any Sanctioned Country or in any other manner that would result in violation of Sanctions applicable to any party of this Terms and Conditions and (b) fund, directly or indirectly, all or part of, any repayment under this Terms and Conditions out of proceeds derived from dealings with or property of a Sanctioned Person.

Khách Hàng sẽ không, và sẽ đảm bảo rằng các Công Ty Con, Công Ty Liên Kết của Khách Hàng và các giám đốc, quản lý, nhân viên, đại lý, và các đối tác liên doanh của Khách Hàng sẽ không: (a) sử dụng, trực tiếp hay gián tiếp, tất cả hoặc bất cứ quy trình nào trên bất cứ Tài Khoản nào, cho mục đích của việc cấp vốn, tài trợ hoặc tạo điều kiện cho bất cứ hoạt động, việc kinh doanh hay giao dịch nào của bất cứ Người Bị Cấm Vận nào hoặc ở bất cứ Quốc Gia Bị Cấm Vận nào hoặc theo bất cứ hình thức nào khác mà có thể dẫn tới vi phạm Cấm Vận áp dụng cho bất cứ bên nào của Các Điều Khoản Và Điều Kiện này và (b) thanh toán, trực tiếp hoặc gián tiếp, bất kỳ khoản hoàn trả nào theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện này bằng số tiền thu được từ các giao dịch với, hoặc tài sản của Người Bị Cấm Vận.

(iv) The Customer has instituted, and will continue to maintain and enforce, adequate policies and procedures designed to ensure compliance with the Anti-Corruption Laws and the Anti-Money Laundering Laws.

Khách Hàng đã tiến hành, và sẽ tiếp tục duy trì và thực hiện, các chính sách và thủ tục thích hợp để đảm bảo việc tuân thủ với Luật Chống Tham Nhũng và Luật Chống Rửa Tiền.

(v) Upon the reasonable request of MUFG Vietnam, the Customer shall provide to MUFG Vietnam the documentation and other information so requested in connection with applicable "know your customer" laws, rules and regulations and Anti-money Laundering Laws. The Customer shall promptly notify MUFG Vietnam of any change(s) to beneficial ownership or control party information.

Dựa trên yêu cầu hợp lý của MUFG Việt Nam, Khách Hàng sẽ cung cấp cho MUFG Việt Nam các tài liệu và thông tin khác cần thiết liên quan đến các luật, quy định và nguyên tắc áp dụng về "nhận biết khách hàng" và Luật Chống Rửa Tiền. Khách Hàng sẽ nhanh chóng thông báo cho MUFG Việt Nam bất cứ thay đổi nào của thông tin về chủ sở hữu hưởng lợi hoặc các bên kiểm soát.

(vi) No Remittance will violate Sanctions applicable to including but not limited to any concerned party to such Remittance, the country, location of the beneficiary, vessel, goods and/or products, and any Anti-Money Laundering Laws and any Anti-Corruption Laws.

Không có Giao Dịch Chuyển Tiền nào sẽ vi phạm Cấm Vận áp dụng cho bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ bên liên quan nào trong Giao Dịch Chuyển Tiền, quốc gia, địa điểm của bên thụ hưởng, tàu biển, hàng hóa và/hoặc sản phẩm, và bất kỳ Luật Chống Tham Nhũng và Luật Chống Rửa Tiền nào.

4. Theft, Fraud Or Forgery Prevention. The Customer shall maintain and document commercially reasonable procedures and controls to detect and prevent theft and alteration of instruments relating to an Account and losses due to fraud or forgery involving instruments relating to an Account. In addition, Customer will promptly notify the Bank in writing of the loss or theft of any document (whether completed or blank) and will return to the Bank or destroy any unused documents when the relevant Account is closed.

Phòng Chống Trộm Cắp, Gian Lận Hoặc Giả Mạo. Trong chừng mực hợp lý về mặt thương mại Khách Hàng phải duy trì và ghi lại bằng văn bản các quy trình và biện pháp kiểm soát để xác định và phòng chống trộm cắp và sự thay đổi các công cụ thanh toán liên quan đến một Tài Khoản và thiệt hại do gian lận hoặc giả mạo công cụ thanh toán liên quan đến Tài Khoản. Thêm vào đó, Khách Hàng sẽ kịp thời thông báo tới Ngân Hàng bằng văn bản các mất mát hoặc trộm cắp đối với bất kỳ tài liệu nào (cho đù đã

hoàn thành hoặc để trống) và sẽ trả lại cho Ngân Hàng hoặc hủy bỏ các tài liệu không sử dụng khi Tài Khoản có liên quan đã bị đóng.

5. No Third-Party Use. No Account or Service may be used directly or indirectly by, for or on behalf of any person other than the Customer unless otherwise agreed in writing by the Bank. Customer shall not allow any third party to issue instruction against or otherwise use the Accounts or Services unless specifically agreed in writing by the Bank.
Không Có Sự Sử Dụng của Bên Thứ Ba. Không Tài Khoản hoặc Dịch Vụ nào được sử dụng trực tiếp hoặc gián tiếp bởi, thay mặt hoặc đại diện cho bất kỳ bên nào khác ngoài Khách Hàng trừ khi được đồng ý khác đi bằng văn bản bởi Ngân Hàng. Khách Hàng không được cho phép cho bất kỳ bên thứ ba nào phát hành chỉ thị đối với, hoặc bằng cách khác sử dụng, Tài Khoản hoặc Dịch Vụ trừ khi được đồng ý cụ thể bằng văn bản bởi Ngân Hàng.

6. Breaches of the Representations and Warranties. The Customer understands and agrees that if MUFG Vietnam, in its sole discretion, considers or suspects that the Customer has breached or is likely to breach the undertakings under this Clause VIII, MUFG Vietnam shall notify the Customer of the action prescribed in this Terms and Conditions that MUFG Vietnam has taken, including but not limited to refusal to effect any instructions of Customer, close an Account and/or terminate a Service, as a result of the Customer's breach of any undertaking provided herein unless it is prohibited to do so under the laws. For the sake of clarity, MUFG Vietnam shall not be obligated to provide or elaborate specific reasons for such action prescribed in this Clause taken by MUFG Vietnam as a result of the Customer's breach of any undertaking provided herein.
Vi Phạm Các Cam Đoan Và Bảo Đảm. Khách Hàng hiểu và đồng ý rằng nếu MUFG Việt Nam, theo toàn quyền quyết định của mình, thấy rằng hoặc nghi ngờ rằng Khách Hàng đã vi phạm hoặc có khả năng vi phạm các cam kết tại Điều VIII này, MUFG Việt Nam sẽ thông báo tới Khách Hàng về các hành động theo quy định tại Điều Khoản Và Điều Kiện này mà MUFG đã thực hiện do Khách Hàng vi phạm bất kỳ cam kết nào quy định tại đây, bao gồm nhưng không giới hạn việc từ chối thực hiện bất kỳ chỉ thị nào của Khách Hàng, đóng một Tài Khoản và/hoặc chấm dứt một Dịch Vụ, trừ khi MUFG Việt Nam không được phép thông báo về hành động đó theo quy định pháp luật. Để làm rõ, MUFG Việt Nam không có nghĩa vụ phải cung cấp hoặc giải thích các lý do cụ thể về hành động quy định tại Điều này mà MUFG Việt Nam đã thực hiện do Khách Hàng vi phạm bất kỳ cam kết nào được quy định tại đây.

IX. RESERVATION OF RIGHTS
BẢO LƯU QUYỀN

1. Unless agreed otherwise by the Parties in the Terms and Conditions, the opening and maintenance of an Account and each transaction in an Account and any carrying out of any Services shall be subject to: (i) all Applicable Law, including the rules and guidelines of any regulatory authorities; and (ii) the Industry Standards; and (iii) the Bank's internal policies as may be revised from time to time (the "**MUFG Standards**"). The Bank shall be entitled, to the extent permitted by Applicable Law: (i) to refuse, without liability, to accept, honor, certify, pay or process any transaction in an Account, including any specific instruments for deposit, including where such deposit or instrument does not comply with Applicable Law, Industry Standards, or MUFG Standards; (ii) to refuse to follow any instructions; and (iii) freeze an Account or delay the processing of any transaction relating thereto while it investigates the matter.
*Trừ khi các Bên có thỏa thuận khác đi trong Các Điều Khoản Và Điều Kiện này, việc mở và duy trì một Tài Khoản và mỗi giao dịch trong một Tài Khoản và việc thực hiện bất kỳ Dịch Vụ nào sẽ phải tuân thủ theo: (i) tất cả Luật Áp Dụng, bao gồm các quy tắc và hướng dẫn của bất kỳ cơ quan công quyền nào; và (ii) Tiêu Chuẩn Ngành; và (iii) các chính sách nội bộ của Ngân Hàng có thể được điều chỉnh tùy từng thời điểm ("**Tiêu Chuẩn MUFG**"). Ngân Hàng có quyền, trong phạm vi được cho phép bởi Luật Áp*

Dụng: (i) từ chối mà không phải chịu trách nhiệm, chấp thuận, thực hiện, xác nhận, thanh toán hoặc xử lý bất kỳ giao dịch nào tại một Tài Khoản, bao gồm bất kỳ công cụ thanh toán cụ thể nào cho các khoản tiền có trên Tài Khoản, bao gồm trường hợp khoản tiền hay công cụ thanh toán đó không tuân thủ theo Luật Áp Dụng, Tiêu Chuẩn Ngành, hoặc Tiêu Chuẩn MUFG; (ii) từ chối tuân theo các chỉ thị; và (iii) đóng băng một Tài Khoản hoặc trì hoãn xử lý bất kỳ giao dịch nào liên quan theo đó trong khi vấn đề được điều tra.

X. COLLECTION, USE AND DISCLOSURE OF CUSTOMER INFORMATION
THU THẬP, SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ THÔNG TIN KHÁCH HÀNG

1. Consents. The Customer represents and warrants that it has read, understood, and agreed to be bound by the terms and conditions of (i) the Customer Information Privacy Policy and (ii) the Personal Data Privacy Policy in the Customer's capacity as a Data Provider (as defined therein) published from time to time on the MUFG Vietnam's official website mentioned in Clause XIV.1 (Amendments and Modifications) below. The Customer Information Privacy Policy and the Personal Data Privacy Policy are hereby incorporated into this Terms and Conditions by this references.
Chấp Thuận. Khách Hàng tuyên bố và bảo đảm rằng Khách Hàng đã đọc, hiểu và đồng ý bị ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện của (i) Chính Sách Bảo Mật Thông Tin Khách Hàng và (ii) Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân với tư cách là Bên Cung Cấp Dữ Liệu (như được định nghĩa trong Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân) được công bố tùy từng thời điểm trên trang thông tin điện tử chính thức của MUFG Việt Nam đề cập tại Điều XIV.1 (Sửa Đổi và Điều Chỉnh) dưới đây. Chính Sách Bảo Mật Thông Tin Khách Hàng và Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân được đưa vào Các Điều Khoản Và Điều Kiện theo tham chiếu này.

XI. LIABILITY, INDEMNIFICATION AND SET-OFF
NGHĨA VỤ, BỒI HOÀN VÀ BÙ TRỪ

1. Limitation Of Liability. Except to the extent of direct losses or expenses finally judicially determined to have resulted directly from the gross negligence or willful misconduct of MUFG Vietnam, its officers, agents, directors, or employees (each, a MUFG Party), MUFG Party shall not be liable for any damage, loss, expense, cost, claim, demand, liability, or action of any nature which the Customer may incur, including but not limited to the ones caused by:
Giới Hạn Của Nghĩa Vụ Trách Nhiệm. Ngoại trừ phạm vi các tổn thất hoặc các chi phí trực tiếp cuối cùng được xác định theo pháp luật là trực tiếp phát sinh từ sơ suất nghiêm trọng hoặc hành vi cố ý của MUFG Việt Nam, cán bộ, đại lý, giám đốc hoặc nhân viên của MUFG Việt Nam (từng bên gọi là Bên MUFG), Bên MUFG sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ thiệt hại, tổn thất, chi phí, phí, khiếu nại, sự truy đòi, trách nhiệm hoặc hành động dưới bất kỳ tính chất nào mà Khách Hàng phải chịu, bao gồm nhưng không giới hạn những thiệt hại, tổn thất, chi phí, phí, khiếu nại, sự truy đòi, trách nhiệm hoặc hành động gây ra bởi:

   i. Any error, delay, default, omission or act of any Bank(s) Concerned, including but not limited to the payment by any Bank(s) Concerned to the relevant beneficiary in a currency other than that specified by the Customer in the Remittance Application;
   Bất kỳ sai sót, chậm trễ, vi phạm, bỏ sót hoặc hành động nào của bất kỳ (các) Ngân Hàng Liên Quan nào, bao gồm nhưng không giới hạn việc thanh toán bởi bất kỳ (các) Ngân Hàng Liên Quan nào cho người thụ hưởng liên quan bằng một loại tiền tệ khác ngoài đồng tiền được Khách Hàng chỉ định trong Lệnh Chuyển Tiền;
   ii. Any error, delay, omission, mutilation or default in transmission or receipt of any communication;

Bất kỳ sai sót, chậm trễ, bỏ sót, thiệt hại hoặc vi phạm trong việc truyền hay tiếp nhận bất kỳ thông tin liên lạc nào;

iii. Any delay in processing the Remittance Application from MUFG Vietnam if such delay is not caused by MUFG Vietnam's fault.
Bất kỳ sự chậm trễ nào trong việc xử lý Lệnh Chuyển Tiền từ MUFG Việt Nam nếu sự chậm trễ đó không phải do lỗi của MUFG Việt Nam;

iv. Any "Acts of God", force majeure, adverse economic changes, or any other cause whatsoever that is beyond the control of the Bank or the Bank(s) Concerned;
Bất kỳ sự kiện thiên tai, trường hợp bất khả kháng, thay đổi bất lợi về kinh tế, hoặc bất cứ nguyên nhân nào khác nằm ngoài khả năng kiểm soát của Ngân Hàng hoặc (các) Ngân Hàng Liên Quan;

v. Any law, decree, regulation, control or act of any state authority or any domestic or foreign government, de jure or de facto, or any agency thereof, whether rightfully or wrongfully exercised and any observance of any custom, practice or procedure by the Bank(s) Concerned in carrying out the Remittance;
Bất cứ luật, nghị định, quy định, kiểm soát hoặc hành động của bất kỳ cơ quan nhà nước hoặc cơ quan chính phủ trong nước hoặc nước ngoài nào, theo luật định hoặc trên thực tế, hoặc của bất kỳ cơ quan nào, cho dù được thực thi đúng hoặc không đúng và bất kỳ sự tuân thủ bất cứ tập quán, thông lệ hay thủ tục nào bởi (các) Ngân Hàng Liên Quan trong khi thực hiện Giao Dịch Chuyển Tiền;

vi. Any error, delay, failure or default in notifying the relevant beneficiary on the availability of the Remittance or of any message accompanying the same;
Bất kỳ sai sót, chậm trễ, sai phạm hay vi phạm nào trong việc thông báo cho người thụ hưởng liên quan về Giao Dịch Chuyển Tiền này hoặc của bất kỳ thông điệp nào kèm theo đó;

vii. malfunction of a computer system;
hệ thống máy tính gặp sự cố;

viii. Bankruptcy of the Bank(s) Concerned;
(Các) Ngân Hàng Liên Quan bị phá sản;

ix. The underlying relationship between the Customer and the beneficiary or any other third party, or between the beneficiary and any other third party; and/or
Quan hệ giao dịch gốc giữa Khách Hàng và người thụ hưởng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào khác, hay giữa người thụ hưởng và bất kỳ bên thứ ba nào khác; và/hoặc

x. Any fluctuation in currency exchange rates between the date of the Remittance Application and the time of any refund for repurchase of the amount of the draft or the transferred funds which may be made by the Bank.
Bất kỳ sự biến động nào của tỷ giá hối đoái giữa thời điểm nộp Lệnh Chuyển Tiền và thời điểm hoàn lại để mua lại số tiền trên hối phiếu hoặc số tiền đã được chuyển có thể được thực hiện bởi Ngân Hàng.

In no event shall a MUFG Party be liable for any consequential, indirect, punitive or special damage that Customer incurs, whether or not foreseeable, even if MUFG Vietnam has been advised of the likelihood of such loss or damage, and regardless of whether the claim or loss or damage is made in negligence, gross negligence, for breach of contract or otherwise.
Không có trường hợp nào mà Bên MUFG phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ thiệt hại do hậu quả, gián tiếp, trừng phạt hoặc thiệt hại đặc biệt nào mà Khách Hàng phải gánh chịu, cho dù có thể lường trước được hay không, cho dù MUFG Việt Nam đã được thông báo về khả năng xảy ra tổn thất hoặc thiệt hại như vậy, và bất kể khiếu nại hoặc tổn thất hoặc thiệt hại đó có phải do sơ suất, sơ suất nghiêm trọng, do vi phạm hợp đồng hay không.

2. Indemnification. The Customer agrees to indemnify, defend, and hold the Bank harmless (whether in contract or non- contract (including without limitation negligence or breach of statutory obligation) or in any way whatsoever) from all claims, actions, proceedings, fines, costs, and expenses (including, without limitation, legal fees) (for the purpose of this paragraph, collectively, "**Loss**") related to or arising out of: (i) the Bank's acceptance or execution of any request, instruction, direction or transaction of Customer in connection with an Account or Service; (ii) the Customer's action or omission in connection with an Account or Service, or any transaction relating thereto; (iii) the Bank's payment of any taxes, interest or penalty otherwise due from the Customer paid on the Customer's behalf, or for which the Bank has no responsibility under the Terms and Conditions; and/or (iv) the Bank's responding to legal process pursuant to Applicable Law related to an Account or any transaction relating thereto even if the Customer are not at fault of such Loss. The Customer agree and undertake to compensate the Bank for any and all Loss which the Bank may sustain, suffer or incur (including without prejudice to the generality of the foregoing any sums the Bank may be obliged to pay to a third party) arising from, or in connection with, regardless of being directly or indirectly, any and all of the Customer's violation and/or non-compliance to the laws, the Terms and Conditions and/or any other agreements with the Bank. The Customer agree that all sums payable by the Customer to the Bank under this Clause shall be paid in full to the Bank without any set-off or deductions, condition or counterclaim whatsoever; and free and clear of any deductions or withholdings whatsoever except as may be required by law which is binding on the Bank. If a payment due from the Customer under this Clause is subject to tax (whether by way of direct assessment or withholding at its source), the Bank shall be entitled to receive from the Customer such amounts as shall ensure that the net receipt, after tax, to the Bank respect of the payment is the same as it would have been where the payment not subject to tax. The Customer allows the Bank to debit any and all Accounts for any amount payable by the Customer to the Bank under this indemnity.

*Bồi Hoàn. Khách Hàng đồng ý bồi hoàn, bảo vệ và giữ cho Ngân Hàng không bị tổn hại (cho dù theo hợp đồng hay ngoài hợp đồng (bao gồm nhưng không giới hạn do sơ suất hay vi phạm nghĩa vụ theo luật định) hoặc bất cứ hình thức nào khác) bởi bất kỳ yêu cầu, hành động, thủ tục tố tụng, khoản phạt, chi phí và phí tổn (bao gồm nhưng không giới hạn các chi phí pháp lý) (cho mục đích của đoạn này, gọi chung là "**Tổn Thất**"), liên quan đến hoặc phát sinh từ: (i) việc Ngân Hàng chấp thuận hoặc ký kết bất kỳ yêu cầu, chỉ dẫn, chỉ thị hoặc giao dịch nào của Khách Hàng liên quan đến một Tài Khoản hoặc Dịch Vụ; (ii) hành động hoặc không hành động của Khách Hàng liên quan đến một Tài Khoản hoặc Dịch Vụ, hoặc bất kỳ giao dịch nào liên quan theo đó; (iii) việc thanh toán của Ngân Hàng thay Khách Hàng cho bất kỳ khoản thuế, lãi, khoản phạt hay khoản đến hạn tương tự mà thuộc nghĩa vụ thanh toán của Khách Hàng, hoặc việc thanh toán mà Ngân Hàng không có nghĩa vụ theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện này; và/hoặc (iv) phản hồi của Ngân Hàng theo thủ tục pháp lý theo Luật Áp Dụng liên quan đến một Tài Khoản hoặc bất kỳ giao dịch nào liên quan theo đó, kể cả khi Khách Hàng không có lỗi đối với Tổn Thất đó. Khách Hàng đồng ý và cam kết bồi thường cho Ngân Hàng đối với bất kỳ và toàn bộ các Tổn Thất, mà Ngân Hàng có thể phải chịu, gánh chịu, hoặc phát sinh (bao gồm nhưng không loại trừ tính khái quát của các khái niệm được đề cập trước đó bất kỳ khoản tiền Ngân Hàng có thể có nghĩa vụ trả cho một bên thứ ba) phát sinh từ, hoặc liên quan tới, dù là trực tiếp hay gián tiếp, bất kỳ và toàn bộ việc vi phạm của Khách Hàng và/hoặc việc không tuân thủ pháp luật, Các Điều Khoản Và Điều Kiện này và/hoặc bất kỳ thỏa thuận nào với Ngân Hàng. Khách Hàng đồng ý rằng tất cả khoản tiền mà Khách Hàng có thể phải trả cho Ngân Hàng theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện này sẽ được trả toàn bộ cho Ngân Hàng mà không kèm khoản cấn trừ, khấu trừ, điều kiện, hoặc yêu cầu phản tố dưới bất kỳ hình thức nào; và không phải chịu bất kỳ khoản khấu trừ hoặc khấu lưu dưới bất kỳ hình thức nào trừ khi có thể do pháp luật yêu cầu mà có ràng buộc Ngân Hàng. Nếu một khoản thanh toán mà Khách Hàng phải trả theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện này phải chịu thuế (cho dù là thuế trực tiếp hoặc khấu trừ tại nguồn), Ngân Hàng sẽ được nhận khoản đó từ Khách Hàng như được đảm bảo rằng khoản tiền ròng, sau thuế, thanh toán cho Ngân Hàng từ khoản thanh toán đó bằng với khoản thanh toán đó mà không phải chịu thuế. Khách*

Hàng cho phép Ngân Hàng ghi nợ vào bất kỳ và tất cả Các Tài Khoản đối với bất kỳ khoản tiền nào mà Khách Hàng phải trả cho Ngân Hàng theo điều khoản bồi hoàn này.

3. Set-off; Security Interest. Without limiting the rights and remedies of the Bank hereunder, the Bank may, at any time without prejudice to any other rights which it may have, and without prior notice or demand for payment, apply or set off any money, deposits or balances held in, or standing to the credit of, any Account (in any currency) toward payment of any amount owed by the Customer to the Bank, including outstanding, future, actual, conditional, primary, collateralized, joint and several liabilities. Where a liability in one currency is to be set off against an amount payable in another currency, the Bank, at its own discretion shall make any currency conversion necessary for the purpose of exercising the Bank's right to set off at the currency conversion rate which is the Bank's spot telegraphic transfer selling rate quoted as of the day of the currency conversion. For the purposes of this section, the Bank shall be defined to mean any affiliate of MUFG Bank, Ltd., as well as MUFG Bank, Ltd. (including all its branches), wherever located. This provision does not apply when prohibited by Applicable Law.
Cấn Trừ; Biện Pháp Bảo Đảm. Không làm hạn chế các quyền và biện pháp khắc phục của Ngân Hàng, Ngân Hàng có thể, tại bất cứ thời điểm nào mà không phương hại đến quyền khác mà Ngân Hàng có thể có, và không cần thông báo trước hoặc yêu cầu thanh toán, áp dụng hoặc cấn trừ bất cứ khoản tiền, khoản tiền gửi hoặc số dư tài khoản nào đang có tại, hoặc đang chờ để ghi có vào, bất kỳ Tài Khoản nào (bằng bất cứ loại tiền tệ nào) để thanh toán bất kỳ số tiền nào mà Khách Hàng nợ Ngân Hàng, bao gồm các nghĩa vụ tài chính chưa thanh toán, trong tương lai, thực tế, có điều kiện, gốc, bảo đảm, nghĩa vụ tài chính chung và riêng biệt. Nếu một khoản nợ bằng một loại tiền tệ được cấn trừ với một khoản tiền phải trả bằng một loại tiền tệ khác, Ngân Hàng, bằng toàn quyền quyết định của mình sẽ thực hiện bất kỳ việc quy đổi tiền tệ nào cần thiết cho mục đích thực hiện quyền được cấn trừ của Ngân Hàng theo tỷ giá quy đổi tiền tệ là tỷ giá bán giao ngay bằng điện chuyển tiền của Ngân Hàng được công bố vào ngày quy đổi tiền tệ. Cho mục đích của mục này, Ngân Hàng được định nghĩa là bất kỳ bên liên kết nào với Ngân hàng MUFG Bank, Ltd., cũng như Ngân hàng MUFG Bank, Ltd., (bao gồm tất cả các chi nhánh của Ngân hàng MUFG Bank Ltd.) ở bất kỳ đâu. Quy định này không áp dụng trong trường hợp bị cấm bởi Luật Áp Dụng.

XII. CLOSING AND BLOCKING OF ACCOUNTS
ĐÓNG VÀ PHONG TỎA CÁC TÀI KHOẢN

1. MUFG Vietnam's Right. MUFG Vietnam may close or block any and all of the Accounts under the provisions of this Clause. For the avoidance of doubt the closure, or blockadeof an Account in accordance with this Clause shall not prejudice to the MUFG Vietnam's right under Clause II.2.ii.g (Account Operations). In case of closure or blockade of a specific Account, the other Accounts, or the unblocked part of such Account (if any, as the case may be) shall continue to be operated under this Terms and Conditions.
Quyền Của MUFG Việt Nam. MUFG Việt Nam có thể đóng hoặc phong tỏa bất kỳ và toàn bộ Các Tài Khoản theo quy định tại Điều này. Để tránh nhầm lẫn, việc đóng hoặc phong tỏa Tài Khoản theo quy định tại Điều này sẽ không ảnh hưởng đến quyền của MUFG Việt Nam theo Điều II.2.ii.g (Vận Hành Tài Khoản). Trường hợp đóng, phong tỏa một Tài Khoản cụ thể, thì Các Tài Khoản khác hoặc phần không bị phong tỏa của Tài Khoản đó (nếu có, tùy từng trường hợp) sẽ tiếp tục được sử dụng theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện này.

2. Circumstance. MUFG Vietnam may close an Account under any of the following circumstances:
Trường hợp. MUFG Việt Nam có thể đóng một Tài Khoản trong bất kỳ trường hợp nào dưới đây:

   i. at the request of the Customer, provided that the Customer has fulfilled all obligations and liabilities relating to the Accounts prior such closure;

theo yêu cầu của Khách Hàng, với điều kiện là Khách Hàng đã hoàn thành tất cả các nghĩa vụ và trách nhiệm liên quan đến Các Tài Khoản trước khi đóng Các Tài Khoản đó;

ii. when the Customer (as an organization) terminates its operation in accordance with the law;
khi Khách Hàng (là tổ chức) chấm dứt hoạt động theo quy định pháp luật;

iii. if the Customer breaches the Applicable Law on opening and use of the Account or breaches any of the provisions of this Terms and Conditions;
nếu Khách Hàng vi phạm Luật Áp Dụng về việc mở và sử dụng Tài Khoản hoặc vi phạm bất kỳ quy định nào của Các Điều Khoản Và Điều Kiện này;

iv. if the Customer is found using fraudulent documents or impersonation to open or use the Account for the purpose of fraud, cheating, or other illegal activities;
nếu Khách Hàng bị phát hiện đã dùng tài liệu giả, mạo danh để mở hoặc sử dụng Tài Khoản cho mục đích lừa đảo, gian lận hoặc các hoạt động bất hợp pháp khác;

v. if, MUFG Vietnam, in its sole discretion and thoroughly considers or suspects that the Customer has breached or is likely to breach the undertakings in Clause VIII.3 (Compliance with Applicable Law) above; or
Nếu, MUFG Việt Nam, bằng quyết định của mình và khi xem xét cẩn trọng hoặc nghi vấn rằng Khách Hàng đã vi phạm hoặc có khả năng vi phạm các cam kết tại Điều VIII.3 (Tuân Thủ Luật Áp Dụng) trên đây; hoặc

vi. other circumstances as stipulated by Applicable Law and this Terms and Conditions.
Các trường hợp khác theo quy định của Luật Áp Dụng và của Các Điều Khoản Và Điều Kiện này.

3. Handling of Remaining Balance when closing Account. When closing the Account, the remaining balance after the completion of the Customer's liabilities in accordance with the competent authority's decision and this Terms and Conditions and after returning at the Customer's request in advance (if any) (the "**Remaining Balance**") shall be managed in an account bearing MUFG Vietnam's name.
*Xử lý Số Dư Còn Lại khi đóng Tài Khoản. Khi đóng Tài Khoản, số dư còn lại sau khi hoàn thành nghĩa vụ của Khách Hàng theo quyết định của cơ quan có thẩm quyền và Các Điều Khoản Và Điều Kiện này, và sau khi hoàn trả lại theo yêu cầu trước đó của Khách Hàng, (nếu có) ("**Số Dư Còn Lại**") sẽ được quản lý trong một tài khoản mang tên MUFG Việt Nam.*

Except for the case of Account closure at the request of the Customer, or when the competent authority has provided a written request for MUFG Vietnam not to notify the Customer about the Account closure, MUFG Vietnam will, when closing the Account, send a written notice by mail to the address registered by the Customer with MUFG Vietnam or an authenticated SWIFT message about the reason of the Account closure, the Remaining Balance (if any), and a certain period within which the Customer is required to instruct MUFG on how to handle the Remaining Balance (the "**Response Period**"). After the Response Period, if MUFG Vietnam does not receive any instructions from the Customer, MUFG Vietnam will have the full right, at its discretion, to handle that Remaining Balance.
*Trừ trường hợp đóng Tài Khoản theo yêu cầu của Khách Hàng, hoặc trường hợp cơ quan có thẩm quyền có văn bản yêu cầu MUFG Việt Nam không thông báo cho Khách Hàng về việc đóng Tài Khoản, khi đóng Tài Khoản, MUFG Việt Nam sẽ gửi một thông báo bằng văn bản qua đường bưu điện tới địa chỉ đã được Khách Hàng đăng ký với MUFG Việt Nam hoặc bằng một điện SWIFT có xác thực về lý do đóng Tài Khoản, Số Dư Còn Lại (nếu có) và một thời hạn cụ thể mà Khách Hàng phải đưa ra chỉ thị về việc giải quyết Số Dư Còn Lại đó ("**Thời Hạn Phản Hồi**"). Sau Thời Hạn Phản Hồi, nếu MUFG Việt Nam không nhận được bất kỳ chỉ thị nào từ Khách Hàng, MUFG Việt Nam sẽ có toàn quyền, tùy theo quyết định của mình, xử lý Số Dư Còn Lại đó.*

4. Block of Accounts. MUFG Vietnam may block in part or in entire of the balance in any Account at any time and from time to time in any of the following circumstances:

Phong Tỏa Tài Khoản. MUFG Việt Nam có thể phong tỏa một phần hoặc toàn bộ số dư trong bất kỳ Tài Khoản nào vào bất kỳ lúc nào và tại từng thời điểm trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:

i. upon a written request affixing thereto the Customer's name, specimen signatures of the Authorized Signatory, and seal (if any) specifying the account number to be blocked, the period of blocking and handling of outgoing, incoming payment orders during the period of blocking and other information reasonably requested by MUFG Vietnam;
khi có yêu cầu bằng văn bản ghi rõ tên Khách Hàng, ký bởi Người Ký Được Ủy Quyền và đóng dấu (nếu có), và nêu rõ số tài khoản sẽ bị phong tỏa, thời gian phong tỏa và việc xử lý các lệnh thanh toán đi, đến trong thời gian phong tỏa và các thông tin khác mà MUFG Việt Nam yêu cầu một cách hợp lý;

ii. upon written request or decision issued by the competent authorities;
theo yêu cầu hoặc quyết định bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền;

iii. upon the discovery of a mistake or an error in crediting an amount to such Account or upon the request for a refund of money sent from the remitting bank due to any mistake or error in comparison to the instructions of the remitter, after an amount credited to such Account, in which the amount blocked in the Account will not exceed the amount that is mistakenly, erroneously credited;
khi phát hiện thấy có nhầm lẫn hoặc sai sót khi ghi có một khoản tiền vào Tài Khoản đó hoặc khi có yêu cầu hoàn trả lại tiền của ngân hàng chuyển tiền do có bất kỳ nhầm lẫn hoặc sai sót nào so với lệnh thanh toán của người chuyển tiền sau khi ghi có vào Tài Khoản đó, trong đó, số tiền bị phong tỏa trên Tài Khoản sẽ không vượt quá số tiền bị nhầm lẫn, sai sót;

iv. upon a written request by any joint account holder, except in cases of a prior written agreement between the MUFG Vietnam and the joint payment account holders;
khi có thông báo bằng văn bản của bất kỳ đồng chủ tài khoản nào, trừ trường hợp có thỏa thuận trước bằng văn bản giữa MUFG Việt Nam và các chủ tài khoản thanh toán chung;

v. upon detection of discrepancies or signs of irregularities during the opening and usage of the Account;
khi phát hiện có sai lệch hoặc có dấu hiệu bất thường trong quá trình mở và sử dụng Tài Khoản;

vi. upon a basis for suspicion that the Customer's Account is fraudulent or in violation of the Applicable Law; or
khi có cơ sở nghi ngờ Tài Khoản của Khách Hàng gian lận, vi phạm Luật Áp Dụng; hoặc

vii. other circumstances as prescribed by Applicable Law.
các trường hợp khác theo quy định tại Luật Áp Dụng.

Except for the case of Account blocking at the request of the Customer as specified in point (i) above, or when the competent authority has provided a written request for MUFG Vietnam not to notify the Customer about the Account blockage, MUFG Vietnam will, after blocking the Account, notify the Customer of the reason and scope of the Account blockage by mail to the address registered by the Customer with MUFG Vietnam or by an authenticated SWIFT message.
Trừ trường hợp phong tỏa Tài Khoản theo yêu cầu của Khách Hàng quy định tại điểm (i) trên đây, hoặc trường hợp cơ quan có thẩm quyền có văn bản yêu cầu MUFG Việt Nam không thông báo cho Khách Hàng về việc phong tỏa Tài Khoản, sau khi phong tỏa Tài Khoản, MUFG Việt Nam sẽ thông báo bằng cho Khách Hàng biết về lý do và phạm vi phong tỏa Tài Khoản bằng thư qua đường bưu điện tới địa chỉ đã được Khách Hàng đăng ký với MUFG Việt Nam hoặc bằng điện SWIFT có xác thực.

5. Termination of blocking of the Account.
Chấm dứt việc phong tỏa của Tài Khoản.
Blocking of the Account shall terminate:

Việc phong tỏa Tài Khoản sẽ chấm dứt khi:

i. upon the expiry of the blocking-term;
kết thúc thời hạn phong tỏa;

ii. upon a decision for termination of blocking of the Account by the competent authorities in accordance with the Applicable Law;
khi có quyết định chấm dứt phong tỏa Tài Khoản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định Luật Áp Dụng;

iii. when any mistake or error prescribed in Clause XII.4.iii above has been completely handled; or
khi bất kỳ nhầm lẫn hoặc sai sót nào được quy định tại Điều XII.4.iii trên đây đã được xử lý hoàn toàn; hoặc

iv. other cases as prescribed by the Applicable Law.
các trường hợp khác do Luật Áp Dụng.

6. All Services on Account Closing Date. On the date on which any Account(s) is closed pursuant to Clause XII.2, all Services linked to such Account and Remittance are simultaneously terminated except for the case that the remittance instruction the value date of which is prior to such closure and that has been accepted by MUFG Vietnam is still in full force and effect.
Tất Cả Các Dịch Vụ Vào Ngày Đóng Tài Khoản. Vào bất kỳ (các) Tài Khoản nào bị đóng theo quy định tại Điều XII.2 nêu trên, tất cả Các Dịch Vụ liên quan đến Tài Khoản và Giao Dịch Chuyển Tiền sẽ đồng thời chấm dứt trừ trường hợp chỉ thị chuyển tiền có ngày hiệu lực là ngày trước khi đóng Tài Khoản như vậy và đã được chấp thuận bởi MUFG Việt Nam vẫn sẽ duy trì hiệu lực đầy đủ.

XIII. GOVERNING LAW; DISPUTE RESOLUTION
LUẬT ĐIỀU CHỈNH; GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

1. Governing Law. The Terms and Conditions and all matters in connection hereto shall be governed by and construed in accordance with the laws of the country or territory in which the Account is maintained by the Bank unless, in relation to the Account or Services, otherwise provided in the Supplement.
Luật Điều Chỉnh. Các Điều Khoản Và Điều Kiện và toàn bộ các vấn đề liên quan sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật của quốc gia hoặc vùng lãnh thổ mà Tài Khoản được duy trì bởi Ngân Hàng, trừ khi quy định khác đi trong Phụ Lục Bổ Sung liên quan đến Tài Khoản hoặc Dịch Vụ.

2. Venue. In relation to each Account and Service, the courts of the country or territory in which the Account is held or Service is provided, shall have exclusive jurisdiction to settle any disputes that arise out of or are connected with the Terms and Conditions, the Account and all matters in connection thereto, and the Customer consents to the exclusive jurisdictions of such courts with respect to such disputes. This section is for the benefit of the Bank only and does not prevent the Bank from taking proceedings in the courts of any other country, subject to Applicable Law.
Nơi Xét Xử. Liên quan đến mỗi Tài Khoản hoặc Dịch Vụ, toà án của quốc gia hoặc vùng lãnh thổ nơi Tài Khoản được giữ hoặc Dịch Vụ được cung cấp, sẽ có thẩm quyền riêng biệt để giải quyết bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Các Điều Khoản Và Điều Kiện, Tài Khoản và tất cả các vấn đề liên quan theo đó, và Khách Hàng đồng ý các thẩm quyền riêng biệt này của các tòa án đối với các tranh chấp đó. Mục này là chỉ cho lợi ích của Ngân Hàng và không cản trở Ngân Hàng thực hiện các thủ tục tố tụng tại các toà án tại các quốc gia khác theo Luật Áp Dụng.

XIV. ADDITIONAL TERMS
CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG

1. Amendments and Modifications.
Sửa Đổi và Điều Chỉnh.

i. Subject to the provision of Clause XIV.1.ii below, MUFG Vietnam may vary or supplement any or all of the provisions this Terms and Conditions in one of following manners: (a) displaying in the premises of MUFG Vietnam, posting on the official website that MUFG Vietnam uses for its business (having the addresses at http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html and http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html) or (b) such other method as MUFG Vietnam may decide.
Tùy thuộc vào quy định tại Điều XIV.1.ii dưới đây, MUFG Việt Nam có thể sửa đổi hoặc bổ sung bất kỳ hoặc toàn bộ các điều khoản của Các Điều Khoản Và Điều Kiện này theo một trong các cách sau: (a) công khai tại trụ sở của MUFG Việt Nam, công bố trang web chính thức được MUFG Việt Nam sử dụng cho việc kinh doanh (có địa chỉ tại: http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html và http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html) hoặc (b) cách khác theo quyết định của MUFG Việt Nam.

ii. MUFG Vietnam shall, by an authenticated SWIFT message or a written document, serve a notice on the Customer requiring confirmation that the Customer consents to the amendment of or supplement to any provision of this Terms and Conditions, and failure by the Customer to respond in writing giving such confirmation within 5 (five) Business Days of MUFG Vietnam's notice (the "**Period for Refusal**") shall be deemed to constitute a notice of confirmation for this purpose. In such case, the amendment or supplementation shall apply to all outstanding and new Services.
*MUFG Việt Nam sẽ, bằng một điện SWIFT có xác thực hoặc bằng văn bản, thông báo cho Khách Hàng yêu cầu xác nhận rằng Khách Hàng chấp thuận việc sửa đổi hoặc bổ sung đối với bất kỳ quy định nào của Các Điều Khoản Và Điều Kiện này, và việc Khách Hàng không trả lời bằng văn bản để xác nhận như vậy trong vòng 05 (năm) Ngày Làm Việc kể từ ngày MUFG Việt Nam gửi thông báo ("**Thời Hạn Từ Chối**") sẽ được xem như tạo lập một thông báo chấp thuận cho mục đích này. Trong trường hợp đó, sửa đổi và bổ sung sẽ được áp dụng cho toàn bộ Các Dịch Vụ đang tồn tại và Các Dịch Vụ mới.*

iii. If the Customer gives a notice of refusal ("**Notice of Refusal**") via an authenticated SWIFT message or in writing within the Period for Refusal, from the date that MUFG Vietnam received such notice ("**Termination Date**"), the Customer agrees that MUFG Vietnam may, at its option, act in accordance with Clause XII.6 of this Master Terms on Business.
*Nếu Khách Hàng gửi một thông báo từ chối thông qua một điện SWIFT có xác thực hoặc bằng văn bản ("**Thông Báo Từ Chối**") trong Thời Hạn Từ Chối, kể từ ngày MUFG Việt Nam nhận được Thông Báo Từ Chối Đó ("**Ngày Chấm Dứt**"), Khách Hàng đồng ý rằng MUFG Việt Nam có thể, theo quyết định của MUFG Việt Nam, hành động theo quy định tại Điều XII.6 của Các Điều Khoản Và Điều Kiện này.*
The Customer agrees that if MUFG Vietnam does not receive any request for termination of an Account, MUFG Vietnam still has right to close the Account upon the receipt of the Notice of Refusal.
Khách Hàng đồng ý rằng nếu MUFG Việt Nam không nhận được bất kỳ yêu cầu chấm dứt Tài Khoản, MUFG Việt Nam vẫn có quyền đóng Tài Khoản dựa vào việc nhận được Thông Báo Từ Chối từ phía Khách Hàng.

2. No Waiver. The Bank may delay enforcing its rights under the Terms and Conditions without losing them. No failure or delay in exercising any right, or any partial exercise of a right, will operate as a waiver of the full exercise of such right or a waiver of other rights.
Không Từ Bỏ. Ngân Hàng có thể trì hoãn thực hiện các quyền của mình theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện này mà không làm mất đi các quyền đó. Việc không thực hiện hoặc trì hoãn thực hiện bất kỳ quyền, hoặc việc thực hiện một phần của một quyền, sẽ không tạo ra một sự từ bỏ toàn bộ việc thực hiện quyền đó hoặc sự từ bỏ các quyền khác.

3. Assignment. Unless otherwise agreed by the Bank in writing, the Customer may not assign its rights hereunder or any interest herein without the prior written consent of the Bank. Accounts are non-transferable and non-negotiable. The Customer may not sell, pledge, grant, transfer assign or create any form of security interest over any rights or obligations in an Account or Service without the prior written consent of the Bank. Any attempted assignment by the Customer in violation of this Terms and Conditions shall be null and void and without effect. The Bank is not required to accept or recognize an attempted assignment of this Terms and Conditions, an Account or any interest in it, including a notice of security interest. The Bank shall be entitled to transfer and assign all of its rights and obligations under this Terms and Conditions and an Account to an affiliate of the Bank. To the extent permitted by Applicable Law, the Customer hereby agrees to any such transfer and assignment without further consent of the Customer required. The Bank shall provide written notice to the Customer of any such transfer and assignment.
Chuyển Nhượng. Trừ khi được Ngân Hàng đồng ý khác đi bằng văn bản, Khách Hàng không được chuyển nhượng các quyền hoặc bất kỳ lợi ích nào của Khách Hàng theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện này mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Ngân Hàng. Các Tài Khoản là không thể chuyển nhượng và không thể thương lượng. Khách Hàng không thể bán, cầm cố, cấp, chuyển giao, chuyển nhượng hoặc tạo ra bất kỳ hình thức lợi ích bảo đảm nào đối với bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào trong một Tài Khoản hoặc Dịch Vụ mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Ngân Hàng. Mọi cố gắng chuyển nhượng của Khách Hàng mà vi phạm Các Điều Khoản Và Điều Kiện này sẽ bị vô hiệu và không có giá trị. Ngân Hàng không cần phải đồng ý hoặc thừa nhận một chuyển nhượng đối với Các Điều Khoản Và Điều Kiện, một Tài Khoản hoặc bất kỳ lợi ích nào trong đó, bao gồm một thông báo về nghĩa vụ bảo đảm. Ngân Hàng sẽ có quyền chuyển nhượng và chuyển giao toàn bộ quyền và nghĩa vụ theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện này và một Tài Khoản cho một bên liên kết với Ngân Hàng. Trong phạm vi được Luật Áp Dụng cho phép, Khách Hàng theo đây chấp nhận bất kỳ chuyển giao hoặc chuyển nhượng đó mà không cần sự đồng ý nào thêm từ Khách Hàng. Ngân Hàng sẽ cung cấp một thông báo bằng văn bản tới Khách Hàng nếu có bất kỳ chuyển giao hoặc chuyển nhượng nào như vậy.

4. Severability; Interpretation. If any provision of this Terms and Conditions is determined to be invalid, illegal or unenforceable in any respect, such provision will be deemed to be modified or, if necessary, rescinded in order to comply with the relevant law, regulation or rule. The validity, legality and enforceability of the remaining provisions of this Terms and Conditions shall not be affected thereby. Section and subsection headings are for convenience only and shall not affect the meaning of this Terms and Conditions, Supplements and any Account-related documentation.
Hiệu Lực Từng Phần; Giải Thích. Nếu bất kỳ điều khoản nào trong Các Điều Khoản Và Điều Kiện này được xác định là không hợp lệ, bất hợp pháp hoặc không thể thực thi ở bất kỳ khía cạnh nào, điều khoản đó sẽ được coi là đã được sửa đổi hoặc, nếu cần, bị hủy bỏ để tuân thủ luật, quy định hoặc quy tắc có liên quan. Hiệu lực, tính hợp pháp và khả năng thực thi của các quy định còn lại của Các Điều Khoản Và Điều Kiện này sẽ không bị ảnh hưởng. Các tiêu đề mục và tiểu mục chỉ nhằm mục đích thuận tiện và sẽ không ảnh hưởng đến ý nghĩa của Các Điều Khoản Và Điều Kiện, Phụ Lục Bổ Sung và bất kỳ tài liệu nào liên quan đến Tài Khoản.

5. Waiver of Immunity. To the extent that the Customer has or hereafter may acquire any immunity (including sovereign, crown or similar immunity) from jurisdiction of any court, suit or legal process (whether from service of notice, injunction, attachment, execution or enforcement of any judgment or otherwise), the Customer irrevocably waives and agrees not to claim such immunity as against the Bank.
Từ Bỏ Quyền Miễn Trừ. Trong phạm vi mà Khách Hàng có hoặc sau này có thể có được bất kỳ quyền miễn trừ nào (bao gồm quyền miễn trừ quốc gia hoặc quyền miễn trừ tương tự) khỏi quyền tài phán của bất kỳ tòa án, vụ kiện hoặc quy trình pháp lý nào (dưới hình thức thông báo, lệnh cấm, kê biên, thực thi hoặc cưỡng chế thi hành bất kỳ phán quyết nào được đưa ra hoặc hình thức khác), Khách Hàng từ bỏ không hủy ngang và đồng ý không yêu cầu quyền miễn trừ đó đối với Ngân Hàng.

6. Supporting Documentation
Tài Liệu Bổ Trợ
The Customer undertakes that the submission by the Customer of all supporting documentation required or requested by the Bank, if any, has been made in accordance with Applicable Law and the Bank's policy, and are true copies of the original documentation. The Customer shall bear full responsibility for the accuracy and truthfulness of any and all information contained therein.
Khách Hàng cam kết rằng việc Khách Hàng gửi bất kỳ tài liệu bổ trợ nào đến Ngân Hàng theo yêu cầu hoặc quy định của Ngân Hàng, nếu có, đều đã được thực hiện theo quy định của Luật Áp Dụng và theo chính sách của Ngân Hàng và là bản sao y từ bản gốc của tài liệu đó. Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm hoàn toàn về tính chính xác và tính trung thực của bất kỳ và tất cả các thông tin được nêu trong những tài liệu đó.

7. Languages
Ngôn Ngữ
This Terms and Conditions is made in bilingual English and Vietnamese. In the event of any inconsistencies or conflicts between the contents in English and the contents in Vietnamese, the contents in English shall prevail, unless otherwise required by law.
Các Điều Khoản Và Điều Kiện này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có bất kỳ sự không nhất quán hoặc mâu thuẫn nào giữa nội dung trong bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng, trừ khi pháp luật có quy định khác.

8. Complaints
Khiếu Nại
The Customer may make an inquiry or complaint relating to the use and management of the Accounts by coming to head office or transaction location of MUFG Vietnam or sending an authenticated SWIFT message or email or calling MUFG Vietnam's telephone or making an inquiry/complaint in writing by filling in the inquiry/complaint form prescribed by MUFG Vietnam ("**Request for Transaction Check-up/Complaint against Bank Account Services**") and delivering it to MUFG Vietnam at MUFG Vietnam's counter or via postal mail to the MUFG Vietnam's address. In case of the Customer's inquiry or complaint that is conveyed over the telephone, the Customer must furnish an original Request for Transaction Check-up/Complaint against Bank Account Services signed and sealed by Customer's Authorized Signatories to MUFG Vietnam within 02 (two) Business Days from the date of the inquiry or complaint via telephone. MUFG Vietnam will use its reasonable commercial effort to respond to such inquiry or complaint as soon as practicable, but in no circumstances later than 30 (thirty) Business Days from the date of receipt of the first inquiry or complaint from the Customer.
*Khách Hàng có thể đến trụ sở chính hoặc địa điểm giao dịch của MUFG Việt Nam hoặc gửi một điện SWIFT có xác thực hoặc gửi email hoặc gọi đến số điện thoại của MUFG Việt Nam khi có thắc mắc hoặc khiếu nại liên quan đến việc sử dụng và quản lý Các Tài Khoản hoặc gửi thắc mắc/khiếu nại bằng văn bản bằng cách điền thông tin vào mẫu thắc mắc/khiếu nại do MUFG Việt Nam quy định ("**Đề Nghị Tra***

Soát Giao Dịch/Khiếu Nại Dịch Vụ Tài Khoản Ngân Hàng*") và gửi cho MUFG Việt Nam tại quầy giao dịch của MUFG Việt Nam hoặc gửi qua đường bưu điện đến địa chỉ của MUFG Việt Nam. Trong trường hợp Khách Hàng thắc mắc hoặc khiếu nại qua điện thoại, Khách Hàng phải nộp bản gốc Đề Nghị Tra Soát Giao Dịch/Khiếu Nại Dịch Vụ Tài Khoản Ngân Hàng được ký và đóng dấu bởi Những Người Ký Được Ủy Quyền của Khách Hàng cho MUFG Việt Nam trong vòng 02 (hai) Ngày Làm Việc kể từ ngày Khách Hàng thắc mắc hoặc khiếu nại qua điện thoại. MUFG Việt Nam sẽ, với nỗ lực một cách hợp lý trên phương diện thương mại, trả lời thắc mắc hoặc khiếu nại đó của Khách Hàng trong thời gian sớm nhất có thể trên thực tế nhưng trong mọi trường hợp không muộn hơn 30 (ba mươi) Ngày Làm Việc kể từ ngày nhận được thắc mắc hoặc khiếu nại lần đầu của Khách Hàng.*

9. Cut-Off Time
Giờ Chậm Nhất

   i. The cut-off time for the Bank to receive any document or instruction submitted under these Terms and Conditions, regardless of the form in which it is submitted, is 2:30 PM Vietnam time (the "**Cut-Off Time**"):
   *Giờ chậm nhất để Ngân Hàng nhận bất kỳ tài liệu hoặc chỉ thị theo bất kỳ hình thức nào theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện là 2:30 chiều, giờ Việt Nam ("**Giờ Chậm Nhất**"):*
   ii. Any document or instruction received by the Bank after the Cut-Off Time shall be deemed received on the Business Day following the submission date.
   Bất kỳ tài liệu hoặc chỉ thị nào mà Ngân Hàng nhận được sau Giờ Chậm Nhất sẽ được coi là đã nhận được vào Ngày Làm Việc tiếp sau ngày nộp tài liệu hoặc chỉ thị đó.

10. Recording Phone Call. Any telephone call between the Bank and the Customer under the Terms and Conditions shall be made by recording phone to the Customer Phone Numbers. The Bank reserves the right to record any telephone call made between the Bank and the Customer under the Terms and Conditions and the Customer agrees that such record shall be binding upon the Bank and the Customer and be conclusive evidence in court jurisdiction. The Bank needs not to check and/or confirm the identity of who receives the Bank's call or make telephone call to the Bank as long as such telephone call is made from/to the Customer Phone Numbers.
Cuộc Gọi Điện Thoại Ghi Âm. Bất kỳ cuộc gọi nào giữa Ngân Hàng và Khách Hàng theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện này sẽ được thực hiện bằng điện thoại được ghi âm thông qua Số Điện Thoại Của Khách Hàng. Ngân Hàng bảo lưu quyền ghi âm bất kỳ cuộc gọi nào giữa Ngân Hàng và Khách Hàng theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện này và Khách Hàng đồng ý rằng bản ghi âm đó sẽ có giá trị ràng buộc đối với Ngân Hàng và Khách Hàng và được xem là bằng chứng trước tòa. Ngân Hàng không cần phải kiểm tra và/hoặc xác nhận danh tính của bất kỳ người nào nhận cuộc gọi của Ngân Hàng hoặc gọi tới Ngân Hàng miễn là cuộc gọi đó được gọi từ/gọi tới các Số Điện Thoại Của Khách Hàng.

11. Confirmation. The Customer hereby confirms that it has read, understood, and agreed to be bound by the Terms and Conditions.
Xác Nhận. Khách Hàng tại đây xác nhận rằng Khách Hàng đã đọc, hiểu và đồng ý chịu ràng buộc bởi Các Điều Khoản Và Điều Kiện.